

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

12 OCTOBRE 2005

Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, adopté à New York le 25 mai 2000, tel qu'il a été rectifié par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 14 novembre 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	17
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants	18
Avant-projet de loi	26
Avis du Conseil d'État	27

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

12 OKTOBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie, aangenomen te New York op 25 mei 2000, zoals het op 14 november 2000 door de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is verbeterd

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	17
Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie	18
Voorontwerp van wet	26
Advies van de Raad van State	27

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Introduction

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants adopté par l'Assemblée générale des Nations unies à New York le 25 mai 2000 (A/RES/54/263), tel qu'il a été rectifié par le Secrétaire général des Nations unies le 14 novembre 2000.

La Belgique a signé ce Protocole le 6 septembre 2000. Il est entré en vigueur le 18 janvier 2002, c'est-à-dire trois mois après la réception du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

Le caractère mixte du Protocole a été établi le 21 juin 2001 au sein du Groupe de travail « Traités mixtes », un organe consultatif de la conférence interministérielle Politique étrangère. La décision se fonde sur les articles 8 et 9 du Protocole.

Le Conseil d'État a rendu son avis le 17 octobre 2003 (avis n° 36.023/4).

2. Rétroactes et objet du Protocole

2.1. Rétroactes

En vue de poursuivre la réalisation des objectifs de la Convention relative aux droits de l'enfant et l'application de ses dispositions, en particulier des articles 1^{er}, 11, 21, 32, 33, 34, 35, 36, 39 et 42, la communauté internationale a décidé d'élargir, au moyen d'un Protocole facultatif à la Convention, les mesures que les États doivent prendre pour offrir aux enfants une meilleure protection contre la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

On estime qu'environ un million d'enfants, principalement des fillettes, sont l'objet du commerce lucratif du sexe. Les enfants les plus vulnérables sont ceux qui sont vendus pour atterrir dans la prostitution et la pornographie ou autres formes intolérables de travail des enfants.

En outre, de nombreux enfants sont victimes du tourisme sexuel, pratique largement répandue qui favorise directement la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. Par ailleurs, on a également constaté une augmentation de la pornographie mettant en scène des enfants qui est disponible sur l'Internet.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Inleiding

De regering heeft de eer u het door de algemene Vergadering van de Verenigde Naties te New York op 25 mei 2000 (A/RES/54/263) goedgekeurde en door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties op 14 november 2000 verbeterde facultatief Protocol inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie bij het verdrag inzake de rechten van het kind, ter goedkeuring voor te leggen.

België heeft dit Protocol ondertekend op 6 september 2000. Het is in werking getreden op 18 januari 2002, dit is drie maanden na de ontvangst van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding.

Het gemengd karakter van het Protocol werd op 21 juni 2001 vastgelegd in de Werkgroep « Gemengde Verdragen », een adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid. Deze beslissing is gegrond op de artikelen 8 en 9 van het Protocol.

De Raad van State heeft op 17 oktober 2003 advies verstrekt (advies nr. 36.023/04)

2. Retroacta en onderwerp van het Protocol

2.1. Retroacta

De internationale gemeenschap heeft ten behoeve van de verdere verwezenlijking van de doelstellingen van het verdrag inzake de rechten van het kind en van de verdere toepassing van de bepalingen ervan, in het bijzonder van de artikelen 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35, 36, 39 en 42, beslist om door middel van een facultatief Protocol bij het verdrag de maatregelen uit te breiden die de Staten moeten nemen om kinderen een betere bescherming te bieden tegen de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie.

Er wordt geschat dat ongeveer 1 miljoen kinderen, in hoofdzaak meisjes het slachtoffer zijn van de lucratieve sekshandel. De meest kwetsbare kinderen zijn de kinderen die worden verkocht en terecht komen in prostitutie, pornografie en andere niet tolereerbare vormen van kinderarbeid.

Bovendien zijn veel kinderen het slachtoffer van de wijdverspreide praktijk van sekstoerisme die de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie rechtstreeks bevordert. Daarnaast wordt eveneens vastgesteld dat kinderpornografie steeds vaker beschikbaar is op het internet.

Il est dès lors important que les différents États adoptent des normes internationales afin de lutter de manière efficace contre l'exploitation sexuelle et tout autre abus d'enfants.

C'est pourquoi la Commission des droits de l'homme de l'Assemblée générale des Nations unies a décidé en 1994 de créer un groupe de travail chargé de préparer, en collaboration avec le Comité des droits de l'enfant et le Rapporteur spécial sur la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, des directives en vue de l'élaboration d'un Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants ainsi que les mesures de base qu'il convient de prendre pour empêcher ce phénomène et le bannir.

Outre des représentants des Gouvernements, des organisations non-gouvernementales ont également participé à ces négociations, qui ont duré plus de six ans.

Le Protocole facultatif concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants a été adopté par l'Assemblée générale des Nations unies à New York le 25 mai 2000 et a été ouvert le même jour à la signature des États (A/RES/54/263). Comme indiqué plus haut, le Protocole est entré en vigueur le 18 janvier 2002.

2.2. *Objet du Protocole*

Le Protocole vise à interdire la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. À cet effet, les États doivent interdire dans leur droit pénal national à tout le moins un certain nombre d'activités répréhensibles relatives à la vente d'enfants, à la prostitution d'enfants et à la pornographie mettant en scène des enfants, ce conformément aux dispositions du Protocole.

3. **Commentaire des articles du Protocole**

3.1. *Dispositions normatives (articles 1, 2 et 11)*

3.1.1. *Notions-clés*

L'article premier dispose que les États parties doivent interdire la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ce conformément aux dispositions du Protocole.

L'article 2 précise ce qu'il convient d'entendre par lesdites notions aux fins du Protocole.

Het is derhalve belangrijk dat de verschillende Staten internationale standaarden aannemen om seksuele uitbuiting en enig ander misbruik van kinderen op efficiënte wijze te bestrijden.

Daarom heeft de Commissie voor de Rechten van de Mens van de algemene Vergadering van de Verenigde Naties in 1994 beslist een werkgroep op te richten die ermee belast werd in samenwerking met het Comité voor de Rechten van het Kind en de Speciale Rapporteur inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie richtlijnen op te stellen met het oog op de uitwerking van een facultatief Protocol inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie bij het verdrag inzake de rechten van het kind, evenals de basismaatregelen uit te werken die moeten worden genomen om dit verschijnsel te voorkomen en uit te bannen.

Bij deze onderhandelingen, die meer dan zes jaar hebben geduurd, waren naast vertegenwoordigers van regeringen ook niet-gouvernementele organisaties betrokken.

De algemene Vergadering van de Verenigde Naties heeft het facultatief Protocol inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie goedgekeurd op 25 mei 2000 te New York. Het is dezelfde dag opengesteld voor ondertekening door de Staten (A/RES/54/263). Zoals reeds aangegeven, is het Protocol in werking getreden op 18 januari 2002.

2.2. *Onderwerp van het Protocol*

Het Protocol beoogt de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie te verbieden. Hiertoe moeten de Staten overeenkomstig de bepalingen van het Protocol ten minste een aantal strafbare gedragingen met betrekking tot de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie in hun nationale strafrecht verbieden.

3. **Artikelsgewijze bespreking van het Protocol**

3.1. *Normatieve bepalingen (artikelen 1, 2 en 11)*

3.1.1. *Sleutelbegrippen*

In het eerste artikel is bepaald dat de Staten die partij zijn de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie overeenkomstig de bepalingen van het Protocol moeten verbieden.

Het tweede artikel geeft aan wat voor de toepassing van het Protocol onder deze begrippen moet worden verstaan.

La *vente d'enfants* recouvre tout acte ou toute transaction faisant intervenir le transfert d'un enfant de toute personne ou de tout groupe de personnes à une autre personne ou un autre groupe contre rémunération ou tout autre avantage.

On entend par *prostitution des enfants* le fait d'utiliser un enfant aux fins d'activités sexuelles contre rémunération ou toute autre forme d'avantage.

La *pornographie mettant en scène des enfants* est définie comme étant toute représentation, par quelque moyen que ce soit, d'un enfant s'adonnant à des activités sexuelles explicites, réelles ou simulées, ou toute représentation des organes sexuels d'un enfant, à des fins principalement sexuelles.

3.1.1. Clause de sauvegarde (article 11)

L'article 11 est une disposition classique en droit des traités selon laquelle les dispositions du Protocole ne peuvent être interprétées de manière à entraver l'application de la législation nationale d'un État partie ou de traités internationaux lorsque ces textes sont plus propices à la réalisation et à la protection des droits de l'enfant.

Grâce à cette clause, un enfant a toujours droit au plus haut degré de protection juridique.

3.2. Mesures nationales (articles 3, 4 et 7 à 9)

3.2.1. Incriminations et autres mesures pénales (articles 3 et 7, a et c)

3.2.1.1. L'article 3, § 1^{er}, dispose que chaque État partie au Protocole doit incriminer dans son droit pénal national à tout le moins les activités relatives à la vente d'enfants, à la prostitution des enfants et à la pornographie mettant en scène des enfants qui sont énumérées dans ledit paragraphe.

Ce paragraphe premier est dès lors très important car il constitue la base de l'harmonisation des législations pénales à l'échelle mondiale en vue de lutter contre la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Il est en outre précisé que les États parties sont tenus d'incriminer lesdits faits, qu'ils soient commis au plan interne ou transnational, par un individu ou de façon organisée. Il convient toutefois de nuancer cette disposition. En effet, ce paragraphe premier doit être lu conjointement avec l'article 4 qui traite de la compétence de l'État pour poursuivre des actes répréhensibles mentionnés dans ledit paragraphe (voir point 3.2.2).

De verkoop van kinderen behelst elke handeling of transactie waarbij een kind wordt overgedragen door een persoon of een groep van personen aan een andere persoon of groep van personen tegen betaling of een andere vorm van vergoeding.

Onder kinderprostitutie wordt verstaan elk gebruik van een kind bij seksuele handelingen tegen betaling of een andere vorm van vergoeding.

Kinderpornografie wordt gedefinieerd als elke afbeelding, op welke wijze dan ook, van een kind dat betrokken is bij werkelijke of gesimuleerde, expliciete seksuele gedragingen of elke afbeelding van de geslachtsorganen van een kind voor primair seksuele doeleinden.

3.1.2. Vrijwaringclausule (artikel 11)

Artikel 11 is een klassieke bepaling in het verdragsrecht op grond waarvan de bepalingen van het Protocol niet mogen worden uitgelegd als een belemmering voor de toepassing van de nationale wetgeving van een Staat die partij is of van internationale verdragen waarvan de teksten gunstiger zijn voor de verwezenlijking en de bescherming van de rechten van het kind.

Dankzij deze clausule heeft een kind steeds recht op de hoogste graad van juridische bescherming.

3.2. Nationale maatregelen (artikelen 3, 4 en 7 tot 9)

3.2.1. Strafbaarstellingen en andere strafrechtelijke maatregelen (artikelen 3 en 7, a en c)

3.2.1.1. In artikel 3, eerste lid, is bepaald dat iedere Staat die partij is bij het Protocol in het nationale strafrecht ten minste de in dit lid opgesomde gedragingen met betrekking tot verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie strafbaar moet stellen.

Dit eerste lid is dan ook zeer belangrijk omdat het de basis vormt van de harmonisatie van de strafwetgevingen op wereldvlak om verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie te bestrijden.

Bovendien wordt aan de lidstaten de verplichting opgelegd deze feiten strafbaar te stellen ongeacht of deze feiten gepleegd worden in eigen land dan wel grensoverschrijdend, individueel of in georganiseerd verband. Toch moet deze bepaling worden genuanceerd. Dit eerste lid moet immers samen worden gelezen met artikel 4 dat handelt over de rechtsmacht van de Staat om strafvervolging in te stellen ten opzichte van de in dit lid vermelde strafbare handelingen (zie punt 3.2.2).

3.2.1.2. Conformément à l'article 3, § 1^{er}, a, il convient d'incriminer, pour ce qui est de la vente d'enfants, le fait d'offrir, de remettre ou d'accepter un enfant, quel que soit le moyen utilisé, aux fins d'exploiter l'enfant à des fins sexuelles, de transférer les organes de l'enfant à titre onéreux ou de soumettre l'enfant au travail forcé.

Dans la législation pénale belge, le fait d'offrir, de remettre et d'accepter un enfant aux fins d'exploiter l'enfant à des fins sexuelles n'est pas qualifié infraction comme tel. Toutefois, ces faits sont indirectement incriminés par les articles 372 et suivants du Code pénal, l'article 380 tel que modifié par la loi du 28 novembre 2000 relative à la protection pénale des mineurs (*Moniteur belge* 17 mars 2001). En outre, la traite des êtres humains est répréhensible en vertu de l'article 77bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* 31 décembre 1980). Les infractions prévues à l'article 3, § 1^{er}, a, i, a, du Protocole sont dès lors punissables selon le droit belge.

Ensuite, le Protocole impose aux États parties l'obligation d'interdire le transfert d'organes d'enfants à titre onéreux (article 3, § 1^{er}, a, i, b). À cet égard, il y a lieu de se référer à la loi du 13 juin 1986 sur le prélèvement et la transplantation d'organes (*Moniteur belge* du 14 février 1987, err. *Moniteur belge* du 26 février 1987). Cette loi est applicable au prélèvement d'organes ou de tissus du corps d'une personne en vue de la transplantation de ces organes ou tissus à des fins thérapeutiques sur le corps d'une autre personne. Aux termes de cette loi, le prélèvement d'organes sans le consentement de l'intéressé, qu'il soit mineur ou majeur, est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende ou de l'une de ces peines seulement. Par le biais de la qualification coups et blessures volontaires (article 398 du Code pénal), il est possible d'infliger, lorsque la victime est mineure, une peine plus lourde pouvant atteindre deux ans (article 405bis du Code pénal). Toutefois, il serait peut-être indiqué d'inscrire dans la loi du 13 juin 1986 une circonstance aggravante entraînant un alourdissement de la peine pour les cas où des mineurs sont victimes d'un prélèvement illégal d'organes.

En outre, l'article 3, § 1^{er}, a, i, c, dispose que le fait de soumettre un enfant au travail forcé doit être incriminé. La problématique du travail des enfants est amplement réglée par la Convention n° 182 concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination, adoptée à Genève le 17 juin 1999 par l'organisation internationale du travail. Dans le pré-

3.2.1.2. Overeenkomstig artikel 3, eerste lid, a, moeten inzake de verkoop van kinderen het aanbieden, afleveren of aanvaarden van een kind, ongeacht op welke wijze, met als doel de seksuele uitbuiting van het kind, de overdracht met winstoogmerk van de organen van het kind en het onderwerpen van een kind aan gedwongen arbeid strafbaar worden gesteld.

Het aanbieden, afleveren en aanvaarden van het kind met het oog op de seksuele uitbuiting worden in de Belgische strafwetgeving niet als dusdanig als strafbaar feit omschreven. Deze feiten worden in het Strafwetboek wel onrechtstreeks strafbaar gesteld op grond van de artikelen 372 e.v. van het Strafwetboek en artikel 380 SW zoals gewijzigd bij de wet van 28 november 2000 betreffende de strafrechtelijke bescherming van minderjarigen (*Belgisch Staatsblad* 17 maart 2001). Daarnaast is mensenhandel strafbaar krachtens artikel 77bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* 31 december 1980). De strafbare feiten bedoeld in artikel 3, eerste lid, a, i, a, van het Protocol zijn dan ook strafbaar krachtens het Belgische recht.

Vervolgens legt het Protocol aan de Staten die partij zijn de verplichting op om de overdracht van organen van kinderen met winstoogmerk te verbieden (artikel 3, eerste lid, a, i, b). In dit verband kan worden gewezen op de wet van 13 juni 1986 betreffende het wegnemen en transplanteren van organen (*Belgisch Staatsblad* 14.02 1987, err. *Belgisch Staatsblad* 26.02 1987). Deze wet is van toepassing op de wegneming van organen of weefsels van het lichaam van een persoon, met het oog op het voor therapeutische doeleinden transplanteren van die organen of weefsels op het lichaam van een andere persoon. Op grond van deze wet wordt het wegnemen van organen zonder de toestemming van de betrokkene ongeacht of hij minderjarig of meerderjarig is gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot één jaar en met een geldboete of met één van deze straffen alleen. Door middel van de omschrijving opzettelijke slagen en verwondingen (artikel 398 SW) kan in geval van minderjarigheid van het slachtoffer een hogere strafmaat van 2 jaar worden opgelegd (artikel 405bis SW). Toch zou het wellicht wenselijk zijn in de wet van 13 juni 1986 een verzwarende omstandigheid op te nemen die tot strafverzwaring zal leiden wanneer minderjarigen het slachtoffer zijn van illegale orgaanwiegning.

Bovendien voorziet artikel 3, eerste lid, a, i, c, erin dat het onderwerpen van een kind aan gedwongen arbeid strafbaar moet worden gesteld. De problematiek van kinderarbeid wordt uitgebreid geregeld in het verdrag nr. 182 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende het verbod van de ergste vormen van kinderarbeid en de onmiddellijke actie met het oog op de afschaffing ervan, aangenomen te Genève op

ambule du Protocole, il est fait référence à cette Convention. La Convention n° 182 considère comme pires formes de travail des enfants toutes les formes d'esclavage, la prostitution des enfants et la production de pornographie mettant en scène des enfants, l'utilisation d'enfants aux fins d'activités illicites (en particulier la production et le trafic de stupéfiants) et tous les travaux qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles ils s'exercent, sont susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité des enfants. Cette Convention a été ratifiée le 8 mai 2002.

En Belgique, le travail des enfants est principalement réglementé par la loi du 16 mars 1971 sur le travail et la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales. En tout état de cause, le travail forcé des enfants est interdit en Belgique.

Enfin, aux termes de l'article 3, § 1^{er}, a, ii, le fait d'obtenir indûment, en tant qu'intermédiaire, le consentement à l'adoption d'un enfant, en violation des instruments juridiques internationaux en la matière est également répréhensible. L'article 3, dernier paragraphe, impose d'ailleurs aux États parties de prendre des mesures juridiques et administratives appropriées pour s'assurer que toutes les personnes intervenant dans l'adoption d'un enfant agissent conformément aux dispositions des instruments juridiques internationaux applicables.

Depuis les diverses réformes de l'État, l'adoption est devenue tant une compétence fédérale qu'une compétence des Communautés. Les autorités fédérales sont compétentes pour l'élaboration des règles de droit civil tandis que les Communautés sont compétentes pour l'organisation de l'aide et de l'assistance ainsi que pour l'accompagnement des personnes et des familles concernées.

La loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption a inséré dans le Code pénal l'article 391^{quinquies} qui dispose que :

« Sera punie d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de cinq cents euros à vingt-cinq mille euros ou d'une de ces peines seulement toute personne qui sera intervenue comme intermédiaire en obtenant ou en tentant d'obtenir une adoption pour autrui sans être membre d'un organisme préalablement agréé à cette fin par la communauté compétente ou qui, membre d'un organisme agréé, aura obtenu ou tenté d'obtenir pour autrui une adoption contrevenant aux dispositions de la loi. »

Comme l'a relevé le Conseil d'État dans son avis du 17 novembre 2003, la législation belge devra être complétée sur ce point.

17 juni 1999. In de preambule van het Protocol wordt naar dit verdrag verwezen. Het verdrag nr. 182 beschouwt als ergste vormen van kinderarbeid alle vormen van slavernij, kinderprostitutie en de vervaardiging van kinderpornografie, het gebruik van kinderen voor ongeoorloofde praktijken (in het bijzonder de productie en het verhandelen van verdovende middelen), en alle werken die omwille van hun aard of de omstandigheden waarin zij worden uitgeoefend, de gezondheid, de veiligheid of de moraliteit van het kind kunnen aantasten. Dit verdrag is op 8 mei 2002 bekrachtigd.

Kinderarbeid wordt in België in hoofdzaak gereguleerd door de arbeidswet van 16 maart 1971 en de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten. In elk geval is in België gedwongen arbeid van kinderen verboden.

Ten slotte is het overeenkomstig artikel 3, eerste lid, a, ii, strafbaar om als tussenpersoon onrechtmatig de toestemming te verkrijgen voor adoptie van een kind in strijd met toepasselijke internationale juridische instrumenten terzake. Krachtens artikel 3, laatste lid, moeten de Staten die partij zijn trouwens passende juridische en bestuurlijke maatregelen nemen om te waarborgen dat alle personen die betrokken zijn bij de adoptie van een kind handelen in overeenstemming met de bepalingen van toepasselijke internationale juridische instrumenten.

Adoptie is sinds de verschillende staatshervormingen zowel een federale bevoegdheid als een bevoegdheid van de Gemeenschappen. De federale overheden zijn bevoegd voor het uitwerken van regels van burgerlijk recht en de Gemeenschappen zijn bevoegd voor de organisatie van hulp en bijstand, alsmede voor de begeleiding van de personen en de betrokken families.

Krachtens de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie wordt in het Strafwetboek een artikel 391^{quinquies} ingevoegd, waarin het volgende is bepaald :

« Met een gevangenisstraf van een jaar tot vijf jaar en met geldboete van vijfhonderd euro tot vijftwintigduizend euro of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die bij een adoptie als tussenpersoon is opgetreden en voor een derde een adoptie heeft verkregen of proberen te verkrijgen zonder lid te zijn van een daartoe vooraf door de bevoegde gemeenschap erkende adoptiedienst of die als lid van een erkende adoptiedienst voor een derde een adoptie heeft verkregen of proberen te verkrijgen die strijdig is met de bepalingen van de wet. »

Zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies van 17 november 2003 moet de Belgische wetgeving terzake worden aangepast.

En effet, l'article 391^{quinquies} du Code pénal n'incrimine pas le fait, pour un intermédiaire non agréé, d'obtenir pour autrui une adoption contrevenant aux dispositions de la loi, notamment en ce qui concerne le consentement de l'adopté ou des personnes exerçant ses droits. Pour cette catégorie d'intermédiaires, la seule infraction prévue est celle de n'être pas agréé. De plus, l'article 391^{quinquies} du Code pénal ne vise que les intermédiaires opérant en Belgique, puis qu'il est requis l'agrément par la communauté compétente, conformément à l'article 352 du Code civil, inséré par la loi du 24 avril 2003. La loi belge n'incrimine donc pas encore le fait pour un intermédiaire opérant à l'étranger d'obtenir indûment le consentement à l'adoption d'un enfant en violation des instruments internationaux relatifs à l'adoption. Un projet de loi sera déposé pour mettre le droit belge en conformité avec le Protocole.

3.2.1.3. Conformément à l'article 3, § 1^{er}, b, il convient d'incriminer le fait d'offrir, d'obtenir, de procurer ou de fournir un enfant à des fins de prostitution, telle que définie à l'article 2. Ces faits sont punissables sur la base de l'article 380, § 4, du Code pénal.

3.2.1.4. Conformément à l'article 3, § 1^{er}, c, il convient d'incriminer le fait de produire, de distribuer, de diffuser, d'importer, d'exporter, d'offrir, de vendre ou de détenir, aux fins définies à l'article 2, des matériels pornographiques mettant en scène des enfants. Ces faits sont punissables sur la base de l'article 383^{bis} du Code pénal, du moins en ce qui concerne les représentations sous forme de « supports visuels ». La portée de l'article 2 du Protocole, combiné à l'article 3, § 1^{er}, c, est plus large que le droit belge et pourrait conduire à la censure de l'écrit. Or, l'article 383^{bis} du Code pénal vise les supports visuels parce qu'il a alors été considéré que le support visuel a un pouvoir d'impact plus important que la représentation auditive ou écrite. Pour éviter que la ratification du Protocole par la Belgique n'aboutisse à accepter la censure de l'écrit, la Belgique formulera une déclaration par laquelle elle considère que l'expression « pornographie enfantine mettant en scène des enfants » s'entend de la représentation visuelle d'un enfant participant à des activités sexuelles réelles ou simulées, ou de la représentation visuelle des organes sexuels d'un enfant, lorsque la caractéristique dominante est une description à des fins sexuelles. Cette déclaration s'inspire de la déclaration des États-Unis d'Amérique. La Suède a également fait une déclaration en ce sens.

3.2.1.5. L'article 3, § 2, oblige les États parties à incriminer également la tentative de perpétration de ces infractions ainsi que la participation à la perpétration de ces infractions, sous réserve de leur droit interne.

Naar luid van artikel 391^{quinquies} van het Strafwetboek wordt het gegeven dat een niet-erkend tussenpersoon voor een derde een adoptie verkrijgt die strijdig is met het bepaalde in de wet, inzonderheid wat de instemming betreft van de geadopteerde of van de personen die zijn rechten uitoefenen, immers niet strafbaar gesteld. Voor die categorie van tussenpersonen bestaat het enige strafbaar gestelde feit erin niet erkend te zijn. Bovendien heeft artikel 391^{quinquies} van het Strafwetboek enkel betrekking op de tussenpersonen die in België werkzaam zijn, daar overeenkomstig artikel 352 van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 24 april 2003, de erkenning door de bevoegde gemeenschap vereist is. Krachtens de Belgische wetgeving is het als tussenpersoon onrechtmatig verkrijgen van toestemming voor de adoptie van een kind in strijd met toepasselijke internationale juridische instrumenten inzake adoptie dan ook nog niet strafbaar gesteld. Een ontwerp van wet zal worden ingediend om het Belgisch recht in overeenstemming te brengen met het Protocol.

3.2.1.3. Overeenkomstig artikel 3, eerste lid, b, moet het aanbieden, verwerven, aanwerven of ter beschikking stellen van een kind voor kinderprostitutie zoals omschreven in artikel 2 strafbaar worden gesteld. Deze feiten worden gestraft op grond van artikel 380, § 4, van het Strafwetboek.

3.2.1.4. Overeenkomstig artikel 3, eerste lid, c, moet het vervaardigen, distribueren, verspreiden, importeren, exporteren, aanbieden, verkopen of bezitten voor doeleinden van kinderpornografie zoals omschreven in artikel 2 strafbaar worden gesteld. Deze feiten zijn strafbaar krachtens artikel 383^{bis} van het Strafwetboek, althans met betrekking tot de afbeeldingen « op beelddragers ». De draagwijdte van artikel 2 van het Protocol, samen gelezen met artikel 3, eerste lid, c, is ruimer dan het Belgisch recht en zou kunnen leiden tot censuur met betrekking tot schriftelijke stukken. Artikel 383^{bis} van het Strafwetboek heeft evenwel betrekking op de beelddragers omdat destijds werd aangenomen dat de beelddrager een grotere impact had dan de auditieve of schriftelijke dragers. Om te voorkomen dat de bekrachtiging van het Protocol door België zou leiden tot censuur van schriftelijke stukken zal België een verklaring formuleren op grond waarvan onder de uitdrukking « kinderpornografie » wordt verstaan de visuele afbeelding van een kind dat betrokken is bij werkelijke of gesimuleerde seksuele gedragingen of de afbeelding van de geslachtsorganen van een kind wanneer het overheersende kenmerk een voorstelling met seksuele doeleinden is. Deze verklaring is gegrond op de verklaring van de Verenigde Staten van Amerika. Ook Zweden heeft een verklaring in die zin afgelegd.

3.2.1.5. Artikel 3, tweede lid, verplicht de Staten die partij zijn ook de poging tot en de deelneming aan het plegen van deze feiten strafbaar te stellen, onverminderd de bepalingen van hun nationaal recht.

3.2.1.6. Conformément à l'article 3, § 3, il convient, lors de la fixation de la peine, de tenir compte de la gravité des faits.

3.2.1.7. L'article 3, § 4, dispose que l'État partie doit veiller à ce que la responsabilité des personnes morales puisse être établie pour ces infractions. La responsabilité des personnes morales peut être de nature pénale, civile ou administrative.

En ce qui concerne la Belgique, l'article 5 du Code pénal, inséré par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales (*Moniteur belge* 22 juin 1999), prévoit la responsabilité pénale des personnes morales, indépendamment de la nature de l'infraction qu'elles ont commise. Le droit belge est dès lors conforme aux exigences du Protocole et ne nécessite donc plus aucune adaptation.

3.2.1.8. En vertu de l'article 7, a, les États parties doivent veiller à ce qu'il soit possible de saisir et de confisquer le produit des infractions visées dans le Protocole ainsi que les documents, avoirs et autres moyens matériels utilisés pour commettre ces infractions ou en faciliter la perpétration.

Or, le Code pénal offre au Procureur du Roi la possibilité de procéder à la saisie de biens tels que ceux visés à l'article 7 du Protocole. Par ailleurs, l'article 42, 3^o, du Code pénal autorise la confiscation des avantages patrimoniaux tirés directement de l'infraction, des biens et valeurs qui leur ont été substitués et des revenus de ces avantages investis. Le droit belge répond dès lors aux exigences de l'article 7, a.

L'article 7, c, dispose que les États parties doivent prendre des mesures en vue de fermer provisoirement ou définitivement les locaux utilisés pour commettre lesdites infractions. L'article 382, § 3, du Code pénal prévoit que le juge peut ordonner la fermeture de l'établissement d'une entreprise dans lequel certaines infractions en matière de mœurs ont été commises, ce pour une durée d'un mois à trois ans. En matière de traite des êtres humains, l'article 433 *novies* prévoit également que le juge peut ordonner la fermeture de l'entreprise dans laquelle l'infraction a été commise.

3.2.3. Compétence (article 4)

Aux termes de l'article 4, § 1^{er}, les États doivent établir leur compétence aux fins de connaître des faits incriminés en vertu de l'article 3, § 1^{er}, du Protocole, lorsque le délit a été commis sur leur territoire ou à bord d'un navire qui bat leur pavillon ou d'un aéronef

3.2.1.6. Bij de straftoemeting moet overeenkomstig artikel 3, derde lid, rekening worden gehouden met de ernst van de feiten.

3.2.1.7. In artikel 3, vierde lid, is bepaald dat de Staat die partij is, ervoor moet zorgen dat rechtspersonen aansprakelijk kunnen worden gesteld voor deze strafbare feiten. De aansprakelijkheid van de rechtspersonen kan van strafrechtelijke, privaatrechtelijke of bestuurlijke aard zijn.

Wat België betreft voorziet artikel 5 van het Strafwetboek, ingevoegd bij de wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen (*Belgisch Staatsblad* 22 juni 1999), in de strafrechtelijke aansprakelijkheid van rechtspersonen, ongeacht de aard van het strafbaar feit dat zij hebben gepleegd. Het Belgische recht beantwoordt bijgevolg aan de vereisten van het Protocol zodat geen enkele aanpassing van het Belgische recht vereist is.

3.2.1.8. Krachtens artikel 7, a, moeten de Staten die partij zijn, de inbeslagname en verbeurdverklaring mogelijk maken van de opbrengsten van de misdrijven bedoeld in het Protocol, alsook van documenten, vermogensbestanddelen en andere hulpmiddelen die zijn gebruikt voor het plegen of het bevorderen van deze misdrijven.

Het Strafwetboek voorziet erin dat de procureur des Konings tot inbeslagname kan overgaan van de zaken bedoeld in artikel 7 van het Protocol. Op grond van artikel 42, 3^o, van het Strafwetboek is overigens de verbeurdverklaring mogelijk van vermogensvoordelen die rechtstreeks uit het feit zijn verkregen, van de goederen en van de waarden die in de plaats ervan zijn gesteld en van de inkomsten uit bedoelde belegde voordelen. Het Belgische recht beantwoordt bijgevolg aan de vereisten van artikel 7, a.

In artikel 7, c, is bepaald dat de Staten die partij zijn maatregelen moeten nemen gericht op het tijdelijk of definitief sluiten van panden die zijn gebruikt voor het plegen van dergelijke strafbare feiten. Artikel 382, § 3, van het Strafwetboek voorziet erin dat de rechter de sluiting van de inrichting kan bevelen waar bepaalde zedenmisdrijven werden gepleegd, zulks voor een termijn van 1 maand tot 3 jaar. Wat mensenhandel betreft, is in artikel 433 *novies* tevens bepaald dat de rechter de sluiting kan bevelen van een onderneming waarin een dergelijk strafbaar feit wordt gepleegd.

3.2.3. Rechtsmacht (artikel 4)

Op grond van artikel 4, eerste lid, moet de Staat zijn rechtsmacht vestigen om kennis te nemen van de feiten die krachtens artikel 3, eerste lid, van het Protocol strafbaar zijn gesteld wanneer het feit is gepleegd op zijn grondgebied of aan boord van een vaartuig dat zijn

immatriculé dans leur État. La législation belge prévoit ce principe de la compétence territoriale aux articles 3 du Code pénal, 36 de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne et 73 de la loi du 5 juin 1928 portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime.

En outre, l'article 10^{ter} du Titre préliminaire du Code d'Instruction criminelle, tel que modifié par les lois des 13 avril 1995 et 28 novembre 2000, prévoit une compétence extraterritoriale pour le juge belge lorsque des infractions en matière de mœurs et des faits relatifs à la traite des êtres humains ont été commis sur la personne d'un mineur en dehors du territoire belge. Le juge belge est dès lors compétent pour connaître des faits d'exploitation sexuelle d'enfants, même si aucune plainte n'a été déposée ou aucune notification officielle n'a été faite, si les actes répréhensibles ne constituent pas une infraction dans l'État où ils ont été commis et si l'intéressé n'a pas la nationalité belge. La seule limite à cette compétence universelle est la condition prévue par l'article 12 du Titre préliminaire du Code d'Instruction criminelle selon laquelle la personne faisant l'objet de poursuites doit être trouvée en Belgique.

L'article 4, § 2, permet à tout État partie d'étendre sa compétence aux cas où l'auteur est un de ses ressortissants ou a sa résidence sur son territoire ou encore aux cas où la victime est un de ses ressortissants. Cette disposition n'est pas contraignante. Il appartient à chaque État de déterminer sa politique pénale en la matière.

L'article 4, § 3, dispose que l'État sur le territoire duquel l'auteur présumé du délit est arrêté et qui ne l'extrade pas au seul motif qu'il s'agit d'un de ses ressortissants doit porter l'affaire devant les autorités compétentes pour l'exercice de l'action publique. Le Protocole tient donc beaucoup à ce que lesdits délits ne restent pas impunis.

Enfin, l'article 4, § 4, dispose que l'État peut encore établir une compétence autre que celle visée dans cet article 4. Ainsi, la compétence extraterritoriale des juridictions belges pour connaître des infractions en matière de mœurs, telle qu'exposée ci-dessus, va au-delà des exigences minimales imposées par le Protocole.

Dans son avis, le Conseil d'État relève que le principe «aut dedere, aut judicare» inscrit en droit belge dans l'article 12^{bis} du Titre préliminaire du Code

vlag voert of van een luchtvaartuig dat geregistreerd is in deze Staat. In de Belgische wetgeving is in dit beginsel van de territoriale bevoegdheid voorzien in de artikelen 3 van het Strafwetboek, 36 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919, betreffende de regeling der Luchtvaart en 73 van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij.

Daarnaast voorziet artikel 10^{ter} van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering, zoals gewijzigd bij de wetten van 13 april 1995 en 28 november 2000, in een extraterritoriale bevoegdheid van de Belgische rechter voor zedenmisdrijven en feiten van mensenhandel die ten aanzien van een minderjarige zijn gepleegd buiten het Belgisch grondgebied. De Belgische rechter is dus bevoegd om kennis te nemen van feiten van seksuele uitbuiting van kinderen, zelfs wanneer er geen enkele klacht is neergelegd of geen enkele officiële kennisgeving verricht werd, indien de strafbare handelingen geen misdrijf vormen in de Staat waar het gepleegd werd en indien de betrokkene niet de Belgische nationaliteit heeft. De enige beperking voor deze universele rechtsmacht is de voorwaarde bedoeld in artikel 12 van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering op grond waarvan de te vervolgen persoon in België moet worden gevonden.

Ingevolge artikel 4, tweede lid, kan een Staat die partij is, zijn rechtsmacht uitbreiden tot de gevallen waarin de dader één van zijn onderdanen is of zijn verblijfplaats op zijn grondgebied heeft of tot de gevallen waarin het slachtoffer één van zijn onderdanen is. Deze bepaling is niet bindend. Elke Staat moet beslissen over zijn strafbeleid terzake.

In artikel 4, derde lid, is bepaald dat de Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het feit wordt aangetroffen, die deze persoon niet uitlevert enkel op grond van het gegeven dat het door een van diens onderdanen is gepleegd, de zaak voor de autoriteiten bevoegd inzake de uitoefening van de strafvordering moet brengen. Het Protocol hecht dus een groot belang eraan dat dergelijke feiten niet zouden ongestraft zouden blijven.

Ten slotte is in artikel 4, vierde lid, bepaald dat de Staat een andere rechtsmacht mag vestigen dan deze bedoeld in dit artikel 4. De extraterritoriale rechtsmacht van de Belgische gerechten om kennis te nemen van zedenmisdrijven zoals hierboven uiteengezet, gaat bijgevolg verder dan de minimumvereisten die door het Protocol worden opgelegd.

De Raad van State stelt in zijn advies dat het beginsel «aut dedere, autjudicare», in het Belgische recht opgenomen in artikel 12^{bis} van de Voorafgaande

de procédure pénale devrait être complété pour en adapter l'application aux infractions visées par le Protocole.

Pour le Conseil d'État, en vertu de l'article 12 alinéa 1^{er} et 12bis du Titre préliminaire du Code de procédure pénale, les juridictions belges disposent à l'égard des infractions établies conformément au Protocole d'une compétence universelle par défaut, c'est-à-dire s'appliquant même si la personne faisant l'objet des poursuites n'est pas trouvée en Belgique. En effet, le Conseil d'État relève que l'article 12 alinéa 1^{er} énoncé que « Sauf dans les cas prévus aux articles 6, 1^o, 1^o bis, et 2^o et articles 10, 1^o, 1^o bis et 2^o et article 12bis, ainsi qu'à l'article 10bis, la poursuite des infractions dont il s'agit dans le présent chapitre n'aura lieu que si l'inculpé est trouvé en Belgique ».

Le Conseil d'État reconnaît pourtant que le droit belge est conforme aux principes de compétence définis par le Protocole, puisque le Protocole ne proscrie pas une extension de la compétence territoriale des juridictions des États parties au Protocole au-delà des exigences fixées par les articles 4 § 3 et 5 § 5 du Protocole.

Par conséquent, il n'y a pas lieu d'ajouter de disposition particulière dans le Titre préliminaire du Code de procédure pénale, modalisant l'application de son article 12bis. En effet, bien que le Protocole n'impose pas au législateur belge une extension de compétence territoriale des juridictions belges comme le fait l'article 12bis du Titre préliminaire de notre Code de procédure pénale, il ne l'interdit pas et la Belgique a donc conservé la possibilité de déterminer la compétence territoriale de ses juridictions dans l'extension prévue à l'article 12bis.

3.2.4. Procédure pénale (articles 8, 9.3 et 9.4)

L'article 8 contient une liste de recommandations quant à la manière dont il convient de tenir compte, à tous les stades de la procédure pénale, des droits et intérêts des enfants victimes des infractions visées dans le Protocole. Plusieurs de ces recommandations relèvent de la compétence des Communautés dans le cadre de l'assistance aux personnes.

L'article 8, § 3, énonce un fil conducteur important : les États parties doivent veiller à ce qu'au cours de la procédure pénale, l'intérêt supérieur de l'enfant victime constitue toujours la considération première. En outre, conformément à l'article 8, § 2, l'âge de la victime ne peut pas empêcher l'ouverture d'une procédure pénale et, en vertu de l'article 9, § 4, les enfants doivent avoir

Titel van het Wetboek van strafvordering, moet worden aangevuld met het oog op de toepassing ervan op de strafbare feiten bedoeld in het Protocol.

De Raad van State is van oordeel dat de Belgische gerechten op grond van artikel 12, eerste lid, en 12bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering met betrekking tot de feiten die overeenkomstig het Protocol strafbaar worden gesteld, beschikken over een universele rechtsmacht in absentia, dat wil zeggen een bevoegdheid die toepasselijk is zelfs wanneer de vervolgte persoon zich niet in België bevindt. De Raad van State wijst inderdaad erop dat in artikel 12, eerste lid, het volgende is bepaald: « Behoudens in de gevallen van (artikel 6, 1^o, 1^o bis en 2^o, artikel 10, 1^o, 1^o bis en 2^o en artikel 12bis), alsmede van artikel 10bis, heeft de vervolging van de misdrijven waarvan sprake in dit hoofdstuk, alleen plaats wanneer de verdachte in België wordt gevonden ».

De Raad van State erkent evenwel dat het Belgische recht overeenstemt met de bevoegdheidsbeginselen als omschreven in het Protocol, aangezien het een uitbreiding van de territoriale bevoegdheid van de Staten die partij zijn bij het Protocol, welke de vereisten bedoeld in de artikel 4, derde lid, en 5, vijfde lid, van het Protocol te boven gaat, niet verbiedt.

Het is derhalve niet noodzakelijk een bijzondere bepaling toe te voegen aan de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering om de toepassing van artikel 12bis ervan nader te omschrijven. Hoewel het Protocol de Belgische wetgever niet de verplichting oplegt de territoriale bevoegdheid van de Belgische gerechten uit te breiden, zoals gebeurt in artikel 12 van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering, wordt zulks krachtens het Protocol evenmin verboden. De Belgische Staat behoudt bijgevolg de mogelijkheid de territoriale bevoegdheid van zijn gerechten te bepalen in het kader van de uitbreiding bedoeld in artikel 12bis.

3.2.4. Strafprocedure (artikelen 8, 9.3 en 9.4)

Artikel 8 bevat een lijst van aanbevelingen over de wijze waarop tijdens alle fases van de strafprocedure rekening moet worden gehouden met de rechten en belangen van kinderen die het slachtoffer zijn van de in dit Protocol bedoelde strafbare feiten. Verschillende van deze aanbevelingen vallen onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen in het kader van de bijstand aan personen.

Een belangrijke leidraad wordt aangegeven in artikel 8, derde lid. De Staten die partij zijn, moeten erover waken dat tijdens de strafprocedure het belang van het kinderslachtoffer steeds de eerste overweging vormt. Bovendien mag overeenkomstig artikel 8, tweede lid, de leeftijd van het slachtoffer geen beletsel zijn om een strafprocedure in te stellen en moeten

accès à des procédures adéquates en vue d'obtenir réparation.

L'article 8, § 1^{er}, développe un certain nombre de ces garanties. Ainsi, il dispose notamment qu'il convient de tenir compte de la vulnérabilité des enfants victimes, que les enfants doivent être informés de leurs droits et de leur rôle dans la procédure ainsi que de la décision rendue, que les vues, les besoins et les préoccupations des enfants victimes doivent être présentés et examinés lorsque leurs intérêts personnels sont en jeu, ce conformément au droit national, que la vie privée et l'identité des enfants doit être protégée, que les enfants et leur famille doivent, le cas échéant, être mis à l'abri de l'intimidation et des représailles et que l'exécution des jugements, des ordonnances ou des décisions accordant une indemnisation aux enfants ne peut être indûment retardée.

En outre, les États parties doivent prendre des mesures pour assurer une assistance appropriée aux enfants victimes (article 9, § 3) ainsi que pour dispenser une formation aux personnes qui s'occupent d'enfants victimes (article 8, § 4) et, s'il y a lieu, garantir la sécurité et l'intégrité des personnes ou organismes qui s'occupent d'enfants victimes (article 8, § 5).

La législation belge satisfait aux recommandations formulées dans le Protocole. En particulier, la loi du 28 novembre 2000 relative à la protection pénale des mineurs (*Moniteur belge* 17 mars 2001) offre désormais la possibilité d'enregistrer l'audition des enfants et d'auditionner des enfants au moyen de la vidéoconférence au cours des différents stades de la procédure pénale. Par ailleurs, les enfants et leur famille peuvent, le cas échéant, invoquer la loi du 7 juillet 2002 qui réglemente la protection des témoins menacés (*Moniteur belge* 10 août 2002).

Enfin, l'article 8, § 6, dispose que l'exercice des droits des enfants victimes ne peut pas porter atteinte aux droits d'un accusé à un procès équitable et impartial.

3.2.5. Prévention et information (article 9.1, 9.2 et 9.5)

L'article 9 du Protocole contient un certain nombre de dispositions spécifiques qui ont trait à des compétences des Communautés dans le cadre de l'assistance aux personnes.

kinderen overeenkomstig artikel 9, vierde lid, toegang hebben tot adequate procedures met het oog op de verkrijging van een schadeloosstelling.

In artikel 8, eerste lid, wordt een aantal van deze waarborgen uitgewerkt. Zo wordt onder meer bepaald dat rekening moet worden gehouden met de kwetsbaarheid van kinderslachtoffers; dat de kinderen moeten worden geïnformeerd over hun rechten en hun rol in de procedure en over de uitspraak; dat de opvattingen, behoeften en zorgen van kinderslachtoffers naar voren moeten worden gebracht en onderzocht wanneer hun persoonlijke belangen in het geding zijn, zulks overeenkomstig het nationale recht; dat de persoonlijke levenssfeer van kinderen en hun identiteit moeten worden beschermd; dat de kinderen en hun gezin in voorkomend geval moeten worden beschermd tegen intimidatie en represailles, en dat de uitvoering van vonnissen, beschikkingen of rechterlijke bevelen inzake de toekenning van een schadeloosstelling aan kinderen niet onnodig mag worden vertraagd.

Daarnaast moeten de Staten die partij zijn maatregelen nemen teneinde passende bijstand aan kinderslachtoffers te verlenen (artikel 9, derde lid), om te zorgen voor scholing van personen die werken met kinderslachtoffers (artikel 8, vierde lid) en indien nodig om de veiligheid en de integriteit van de personen of organisaties die werken met kinderslachtoffers te waarborgen (artikel 8, vijfde lid).

De Belgische wetgeving beantwoordt aan de in het Protocol geformuleerde aanbevelingen. In het bijzonder kan worden gewezen op de mogelijkheid die bestaat sinds de wet van 28 november 2000 betreffende de strafrechtelijke bescherming van minderjarigen (*Belgisch Staatsblad* 17 maart 2001) om het verhoor van kinderen te registreren en kinderen te verhoren door middel van videoconferentie tijdens de verschillende fases van de strafprocedure. Daarnaast kunnen kinderen en hun gezinnen in voorkomend geval een beroep doen op de wet van 7 juli 2002 die in een regeling voorziet voor de bescherming van bedreigde getuigen (*Belgisch Staatsblad* 10 augustus 2002).

Ten slotte is in artikel 8, zesde lid, bepaald dat de uitoefening van de rechten van kinderslachtoffers geen afbreuk mag doen aan de rechten van de verdachte op een eerlijk en onpartijdig proces.

3.2.5. Preventie en informatie (artikel 9.1, 9.2, en 9.5)

Artikel 9 van het Protocol bevat een aantal specifieke bepalingen die betrekking hebben op de bevoegdheden van de Gemeenschappen in het kader van de bijstand aan personen.

Il énumère les mesures que les États doivent prendre en vue d'empêcher les infractions visées dans le Protocole.

L'article 9, § 5, dispose que les États doivent prendre toutes les mesures appropriées pour interdire la production et la diffusion de matériels qui font la publicité des pratiques prosrites dans le Protocole. Ces activités sont interdites en vertu de l'article 380ter du Code pénal, en ce qui concerne l'offre de services à caractère sexuel (article 3 § 1^{er}, a) i) a) du Protocole). En ce qui concerne le transfert des organes de l'enfant à titre onéreux (article 3 § 1^{er}, a) i) b) du Protocole), la soumission de l'enfant au travail forcé (article 3 § 1^{er}, a) i) c) du Protocole), le fait d'obtenir indûment, en tant qu'intermédiaire, le consentement à l'adoption d'un enfant, en violation des instruments juridiques internationaux relatifs à l'adoption (article 3 § 1^{er}, a) ii) du Protocole), le Conseil d'État relève à juste titre que l'article 380ter du Code pénal ne les vise pas. La législation et la réglementation belge devront effectivement être complétées sur ces points.

3.3. *Coopération internationale (articles 5, 6, 7.2 et 10)*

3.3.1. Extradition (article 5)

L'article 5 contient les règles relatives à l'extradition qui figurent traditionnellement dans les traités internationaux en matière pénale.

L'article 5, § 1^{er}, dispose que les infractions visées à l'article 3, § 1^{er}, sont de plein droit comprises dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États parties et sont comprises dans tout traité d'extradition qui sera conclu ultérieurement entre eux.

C'est surtout le paragraphe 2 de cet article qui est important pour la Belgique: si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer le Protocole comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne lesdites infractions. Cette disposition est particulièrement utile pour la Belgique dans la mesure où le droit belge en matière d'extradition soumet l'extradition d'une personne par la Belgique à la condition nécessaire qu'il existe un traité international fixant les règles d'extradition entre les États contractants.

Le § 4 dispose qu'entre États parties, lesdites infractions sont considérées aux fins d'extradition

Hier worden de maatregelen opgesomd die de Staten ter voorkoming van de in het Protocol bedoelde strafbare feiten moeten nemen.

In artikel 9, vijfde lid, is bepaald dat de Staten alle passende maatregelen moeten nemen om de vervaardiging en de verspreiding van materiaal dat de in dit Protocol omschreven strafbare feiten propageert, te verbieden. Dit wordt krachtens artikel 380ter van het Strafwetboek verboden met betrekking tot het aanbieden van diensten van seksuele aard (artikel 3, eerste lid, a), i), a), van het Protocol). Met betrekking tot de overdracht met winstoogmerk van organen van het kind (artikel 3, eerste lid, a), i), b), van het Protocol), het onderwerpen van het kind aan gedwongen arbeid (artikel 3, eerste lid, a), i), c), van het Protocol), het als tussenpersoon onrechtmatig verkrijgen van toestemming voor de adoptie van een kind in strijd met toepasselijke internationale juridische instrumenten inzake adoptie (artikel 3, eerste lid, a), ii), van het Protocol) merkt de Raad van State terecht op dat artikel 380ter van het Strafwetboek hierop geen betrekking heeft. De Belgische wet- en regelgeving moeten op deze punten daadwerkelijk worden aangevuld.

3.3. *Internationale samenwerking (artikelen 5, 6, 7.2 en 10)*

3.3.1. Uitlevering (artikel 5)

Artikel 5 bevat de regels inzake uitlevering die traditioneel voorkomen in de internationale verdragen in strafzaken.

In artikel 5, eerste lid, is bepaald dat de strafbare feiten bedoeld in artikel 3, eerste lid, worden geacht te zijn beschouwd als uitleveringsdelicten in elk tussen de Staten die partij zijn bestaand uitleveringsverdrag en worden opgenomen als uitleveringsdelicten in elk later tussen hen te sluiten uitleveringsverdrag.

In dit artikel is vooral het tweede lid van belang voor België: ingeval een Staat die partij is de uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag, een verzoek om uitlevering wegens deze strafbare feiten ontvangt van een andere Staat die partij is, waarmee hij niet is gebonden door een uitleveringsverdrag, kan die Staat het Protocol beschouwen als juridische grondslag voor uitlevering met betrekking tot deze strafbare feiten. Deze bepaling is bijzonder nuttig voor België aangezien het Belgische uitleveringsrecht het bestaan van een internationaal verdrag waarin de uitleveringsregels tussen de verdragsstaten zijn vastgesteld, oplegt als noodzakelijke voorwaarde voor de uitlevering van een persoon door België.

In het vierde lid is bepaald dat voor de uitlevering tussen Staten die partij zijn, deze strafbare feiten niet

comme ayant été commises non seulement au lieu de leur perpétration, mais aussi sur le territoire placé sous la juridiction des États tenus d'établir leur compétence en vertu de l'article 4.

Le § 5 pose le principe *aut dedere aut judicare*. L'État sur le territoire duquel l'auteur du délit est arrêté a le choix entre deux attitudes : extraditer l'intéressé ou, lorsqu'il n'extrade pas ou ne souhaite pas extraditer cette personne au motif qu'il s'agit d'un de ses ressortissants, porter l'affaire devant les autorités compétentes pour exercer l'action publique.

3.3.2. Entraide judiciaire (article 6)

L'article 6 s'inspire des dispositions classiques concernant l'entraide judiciaire en matière pénale. Il dispose que les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible pour les enquêtes, les poursuites et les procédures judiciaires relatives aux infractions visées à l'article 3, § 1^{er}, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

L'article 6, § 2, dispose qu'à cet effet, les États parties peuvent agir conformément à des traités ou autres accords d'entraide judiciaire. À défaut de tels traités ou accords, l'entraide judiciaire est accordée conformément au droit interne.

3.3.3. Autres formes de coopération internationale (articles 7, b et 10)

L'article 7, b du Protocole dispose que les États parties doivent donner effet aux demandes de saisie ou de confiscation des biens ou produits visés à l'article 7, a, émanant d'un autre État partie.

En outre, l'article 10 dispose que les États doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour renforcer la coopération internationale en vue de prévenir, identifier, poursuivre et punir les personnes responsables de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants, de la pornographie et du tourisme pédophiles, ainsi qu'en vue d'enquêter sur de tels actes.

Il convient d'associer également les organisations non-gouvernementales nationales et internationales à ces mesures. La Résolution du Conseil de l'Union européenne du 27 septembre 2001 relative à l'apport de la société civile dans la recherche d'enfants disparus ou sexuellement exploités (JO n° C, 9 octobre 2001, 1-2) — résolution qui résulte d'une initiative belge — est essentielle à ce propos dans la mesure où le

uniquement être commises non seulement au lieu de leur perpétration, mais aussi sur le territoire placé sous la juridiction des États tenus d'établir leur compétence en vertu de l'article 4.

alleen worden beschouwd als te zijn begaan op de plaats waar zij zijn gepleegd, maar ook op het grondgebied onder de rechtsmacht van de Staten die overeenkomstig artikel 4 rechtsmacht moeten vestigen.

In het vijfde lid wordt het beginsel *aut dedere aut judicare* gesteld. De Staat op het grondgebied waarvan de dader van het feit wordt aangetroffen heeft de keuze tussen twee houdingen : de betrokken persoon uitleveren of wanneer de Staat deze persoon niet uitlevert of niet wenst uit te leveren op grond van het gegeven dat het één van zijn onderdanen is, de zaak voorleggen aan zijn autoriteiten bevoegd voor de uitoefening van de strafvordering.

3.3.2. Wederzijdse rechtshulp (artikel 6)

Artikel 6 is gegrond op de klassieke bepalingen inzake de wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Het voorziet erin dat de Staten die partij zijn, elkaar de ruimst mogelijke wederzijdse rechtshulp verlenen in verband met onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures betreffende de in artikel 3, eerste lid, bedoelde strafbare feiten, met inbegrip van rechtshulp ter verkrijging van het bewijsmateriaal waarover zij beschikken en dat nodig is in voor de procedure.

In artikel 6, tweede lid, is bepaald dat de Staten die partij zijn, kunnen handelen conform verdragen of andere regelingen inzake wederzijdse rechtshulp. Bij ontstentenis van dergelijke verdragen of regelingen wordt de wederzijdse rechtshulp overeenkomstig het nationale recht verleend.

3.3.3. Andere vormen van internationale samenwerking (artikelen 7, b, en 10)

In artikel 7, b, van het Protocol is bepaald dat de Staten die partij zijn, uitvoering moeten geven aan de verzoeken van een andere Staat die partij is, tot beslagname van of beslaglegging op de in artikel 7, a, bedoelde zaken of opbrengsten.

Daarnaast voorziet artikel 10 erin dat de Staten alle nodige stappen moeten nemen om de internationale samenwerking te intensiveren met het oog op voorkoming, opsporing, onderzoek, vervolging en bestraffing van de personen die verantwoordelijk zijn voor de verkoop van kinderen, kinderprostitutie, kinderpornografie en kinderseksstoerisme.

Hierbij moeten ook de nationale en internationale niet-gouvernementele organisaties worden betrokken. In dit verband kan worden gewezen op de Resolutie van de Raad van de Europese Unie van 27 september 2001 betreffende de bijdrage van het maatschappelijk middenveld bij het opsporen van verdwenen of seksueel uitgebuite kinderen (PBEU C283, blz.1-2, 9 oktober 2001) waaraan een Belgisch initiatief ten

Conseil de l'Union européenne y a reconnu l'importance de la société civile dans le cadre de la lutte contre l'exploitation sexuelle des enfants.

Par ailleurs, l'article 10 cite les principaux facteurs socio-économiques qui sont à la base de la vulnérabilité des enfants, à savoir la pauvreté et le sous-développement, et dispose que les États doivent agir contre ces phénomènes en renforçant la coopération internationale et en s'accordant une aide financière ainsi qu'une collaboration technique.

3.4. Modalités de contrôle (article 12)

Les États parties à la Convention relative aux droits de l'enfant se sont engagés à se conformer également de manière effective à cette Convention. Le contrôle international afférent à cet engagement est exercé par le Comité des droits de l'enfant, en place depuis le 21 février 1991. C'est également cet organe qui veillera au respect des normes posées par le Protocole et à la transposition de celles-ci dans les législations nationales.

Ce contrôle se fera par le biais d'un rapport qui doit être présenté pour la première fois dans les deux ans à compter de l'entrée en vigueur du Protocole dans l'État concerné.

Par la suite, tous les renseignements qui doivent être communiqués au Comité des droits de l'enfant concernant le respect du Protocole doivent être inclus dans le rapport détaillé que les États présentent tous les 5 ans conformément à l'article 44 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

3.5. Dispositions finales (articles 13 à 17)

3.5.1. Signature, ratification et adhésion (article 13)

L'article 13 dispose que le Protocole est ouvert à la signature et à la ratification de tous les États parties à la Convention relative aux droits de l'enfant ou qui l'ont signée. La Belgique a signé le Protocole le 6 septembre 2000.

À la demande des États Unis d'Amérique qui sont un des deux seuls pays au monde, avec la Somalie, à ne pas avoir signé la Convention relative aux droits de l'enfant, il a été décidé d'ouvrir également le Protocole à l'adhésion des États qui n'ont pas signé la Convention relative aux droits de l'enfant. Il en résulte que le Protocole facultatif peut être assimilé à un traité autonome.

grondslag ligt. Deze resolutie is essentieel omdat de Raad van de Europese Unie hierin het belang heeft erkend van het maatschappelijk middenveld in de strijd tegen de seksuele uitbuiting van kinderen.

Overigens verwijst artikel 10 naar de socio-economische hoofdoorzaken die aan de basis liggen van de kwetsbaarheid van kinderen, te weten armoede en onderontwikkeling, en is in dit artikel bepaald dat de Staten hiertegen moeten optreden door een intensivering van de internationale samenwerking en door elkaar financiële bijstand en technische samenwerking te verlenen.

3.4. Nadere regels inzake controle (artikel 12)

De Staten die partij zijn bij het verdrag inzake de rechten van het kind hebben zich ertoe verbonden dit verdrag ook daadwerkelijk na te leven. De internationale controle hierop wordt uitgeoefend door het Comité voor de Rechten van het Kind, dat sinds 21 februari 1991 is geïnstalleerd. Dit orgaan zal ook toezien op de naleving van de normen die in dit Protocol zijn gesteld en op de omzetting ervan in de nationale wetgevingen.

Die controle zal gebeuren door middel van een verslag dat voor het eerst moet worden ingediend binnen twee jaar na de inwerkingtreding van het Protocol in de betrokken Staat.

Nadien moet elke informatie die aan het Comité voor de Rechten van het Kind moet worden medegedeeld met betrekking tot de naleving van het Protocol, worden opgenomen in het uitgebreide verslag dat de Staten iedere vijf jaar moeten voorleggen overeenkomstig artikel 44 van het verdrag inzake de rechten van het kind.

3.5. Slotbepalingen (artikelen 13 tot 17)

3.5.1. Ondertekening, bekrachtiging en toetreding (artikel 13)

Naar luid van artikel 13 wordt het Protocol opgesteld voor ondertekening en bekrachtiging door alle Staten die partij zijn bij het verdrag inzake de rechten van het kind of die dit verdrag ondertekend hebben. België heeft het Protocol ondertekend op 6 september 2000.

Op verzoek van de Verenigde Staten van Amerika die samen met Somalië de twee enige Staten ter wereld zijn die het verdrag inzake de rechten van het kind niet hebben ondertekend, werd beslist om het Protocol ook voor toetreding open te stellen voor de Staten die het verdrag inzake de rechten van het kind niet hebben ondertekend. Dit betekent dat het facultatief Protocol kan worden gelijkgesteld met een autonoom verdrag.

3.5.2. Entrée en vigueur (article 14)

L'article 14, § 1^{er}, dispose que le Protocole entre en vigueur trois mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Protocole est ainsi entré en vigueur le 18 janvier 2002.

L'article 14, § 2, dispose que chacun des États qui ratifieront le Protocole après son entrée en vigueur deviendra effectivement partie au Protocole un mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion. Par conséquent, la Belgique sera liée par le Protocole un mois après le dépôt de son instrument de ratification.

3.5.3. Dénonciation (article 15)

Conformément à l'article 15, § 1^{er}, tout État partie peut, à tout moment, dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations unies. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu la notification.

Conformément à l'article 15, § 2, cette dénonciation ne dégage pas l'État partie concerné de ses obligations pour toute infraction survenue avant la date à laquelle la dénonciation prend effet. De même, la dénonciation n'entrave pas non plus la poursuite de l'examen de questions dont le Comité des droits de l'enfant avait déjà été saisi avant cette date.

3.5.4. Amendement (article 16)

Conformément à l'article 16, tout État partie peut proposer un amendement et le déposer auprès du Secrétaire général des Nations unies. Celui-ci convoque une conférence des États parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix si un tiers des États parties se prononcent dans les quatre mois en faveur de la convocation d'une telle conférence.

Tout amendement adopté par la majorité des États parties présents et votants à la conférence est soumis à l'Assemblée générale des Nations unies pour approbation. L'amendement entre en vigueur à l'égard des États parties qui l'ont accepté lorsqu'il a été approuvé par l'Assemblée générale et accepté par une majorité des deux tiers des États parties.

3.5.2. Inwerkingtreding (artikel 14)

Artikel 14, eerste lid, voorziet erin dat het Protocol in werking treedt drie maanden na de datum van neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding.

Het Protocol is aldus in werking getreden op 18 januari 2002.

In het tweede lid van artikel 14 is bepaald dat iedere Staat die het Protocol bekrachtigt na de inwerkingtreding ervan, daadwerkelijk partij wordt bij het Protocol een maand na de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding. Bijgevolg zal België door het Protocol gebonden zijn één maand na de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging.

3.5.3. Opzegging (artikel 15)

Overeenkomstig artikel 15, eerste lid, kan iedere Staat die partij is, het Protocol te allen tijde opzeggen door een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties. Die opzegging gaat in een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

Overeenkomstig artikel 15, tweede lid, ontslaat die opzegging de betrokken Staat die partij is, niet van zijn verplichting met betrekking tot strafbare feiten die gepleegd zijn voorafgaand aan de datum waarop de opzegging van kracht wordt. De opzegging tast evenmin de voortzetting aan van het onderzoek van aangelegenheden die reeds voor deze datum aangehangig waren gemaakt bij het Comité voor de Rechten van het Kind.

3.5.4. Wijziging (artikel 16)

Overeenkomstig artikel 16 kan iedere Staat die partij is een wijziging voorstellen en die indienen bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-generaal roept een conferentie van Staten die partij zijn samen om het voorstel te bestuderen en ter stemming voor te leggen indien een derde van de Staten die partij zijn, binnen vier maanden een dergelijke conferentie verlangt.

Iedere wijziging die wordt aangenomen door de meerderheid van de aanwezige Staten die partij zijn, en die hun stem uitbrengen, wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de algemene Vergadering van de Verenigde Naties. De wijziging treedt in werking ten aanzien van de Staten die partij zijn en haar hebben aanvaard, na goedkeuring door de algemene Vergadering en aanvaarding door een meerderheid van tweederde van de Staten die partij zijn.

3.5.5. Textes authentiques et désignation du dépositaire (article 17)

L'article 17 dispose que le texte original du Protocole rédigé dans les six langues officielles des Nations unies fait également foi et désigne le Secrétaire général des Nations unies comme dépositaire de cet acte.

Telles sont, mesdames, messieurs, les considérations qu'appelle ce projet de loi.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

3.5.5. Gelijkelijk authentieke teksten en aanwijzing van de depositaris (artikel 17)

In artikel 17 is nader omschreven dat de oorspronkelijke tekst van het Protocol opgesteld in de zes officiële talen van de Verenigde Naties gelijkelijk authentiek is en wordt de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties aangewezen als depositaris van dit instrument.

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit voorontwerp van wet.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, adopté à New York le 25 mai 2000, tel qu'il a été rectifié par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 14 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie, aangenomen te New York op 25 mei 2000, zoals het op 14 november 2000 door de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is verbeterd, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

PROTOCOLE FACULTATIF

à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, adopté à New York le 25 mai 2000, tel qu'il a été rectifié par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies le 14 novembre 2000.

Les États Parties au présent Protocole,

CONSIDÉRANT que, pour aller de l'avant dans la réalisation des buts de la Convention relative aux droits de l'enfant et l'application de ses dispositions, en particulier des articles premier, 11, 21, 32, 33, 34, 35 et 36, il serait approprié d'élargir les mesures que les États Parties devraient prendre pour garantir la protection de l'enfant contre la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants,

CONSIDÉRANT ÉGALEMENT que la Convention relative aux droits de l'enfant consacre le droit de l'enfant d'être protégé contre l'exploitation économique et de ne pas être astreint à un travail comportant des risques ou susceptible de compromettre son éducation ou de nuire à sa santé ou à son développement physique, mental, spirituel, moral ou social,

CONSTATANT AVEC UNE VIVE PRÉOCCUPATION que la traite internationale d'enfants aux fins de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie mettant en scène des enfants revêt des proportions considérables et croissantes,

PROFONDÉMENT PRÉOCCUPÉS par la pratique répandue et persistante du tourisme sexuel auquel les enfants sont particulièrement exposés, dans la mesure où il favorise directement la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants,

CONSCIENTS qu'un certain nombre de groupes particulièrement vulnérables, notamment les fillettes, sont davantage exposés au risque d'exploitation sexuelle, et qu'on recense un nombre anormalement élevé de fillettes parmi les victimes de l'exploitation sexuelle,

PRÉOCCUPÉS par l'offre croissante de matériels pornographiques mettant en scène des enfants sur l'Internet et autres nouveaux supports technologiques, et rappelant que, dans ses conclusions, la Conférence internationale sur la lutte contre la pornographie impliquant des enfants sur l'Internet (Vienne, 1999) a notamment demandé la criminalisation dans le monde entier de la production, la distribution, l'exportation, l'importation, la transmission, la possession intentionnelle et la publicité de matériels pornographiques impliquant des enfants, et soulignant l'importance d'une coopération et d'un partenariat plus étroits entre les pouvoirs publics et les professionnels de l'Internet,

CONVAINCUS que l'élimination de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie mettant en scène des enfants sera facilitée par l'adoption d'une approche globale tenant compte des facteurs qui contribuent à ces phénomènes, notamment le sous-développement, la pauvreté, les disparités économiques, l'inéquité des structures socioéconomiques, les dysfonctionnements familiaux, le manque d'éducation, l'exode rural, la discrimination fondée sur le sexe, le comportement sexuel irresponsable des adultes, les pratiques traditionnelles préjudiciables, les conflits armés et la traite des enfants,

ESTIMANT qu'une action de sensibilisation du public est nécessaire pour réduire la demande qui est à l'origine de la vente

VERTALING

FACULTATIEF PROTOCOL

bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie, aangenomen te New York op 25 mei 2000, zoals het op 14 november 2000 door de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is verbeterd.

De Staten die partij zijn bij dit Protocol,

OVERWEGEND dat het ten behoeve van de verdere verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag inzake de rechten van het kind en de verdere toepassing van de bepalingen ervan, in het bijzonder de artikelen, 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35 en 36, gepast zou zijn de maatregelen uit te breiden die de Staten die partij zijn, dienen te nemen teneinde de bescherming van kinderen te waarborgen tegen de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie,

TEVENS OVERWEGEND dat het Verdrag inzake de rechten van het kind het recht van het kind erkent te worden beschermd tegen economische uitbuiting en tegen het verrichten van werk dat naar alle waarschijnlijkheid gevaarlijk is of de opvoeding van het kind zal hinderen, of schadelijk zal zijn voor de gezondheid of de lichamelijke, geestelijke, intellectuele, zedelijke of maatschappelijke ontwikkeling van het kind,

ERNSTIG BEZORGD over de aanzienlijke en toenemende internationale handel in kinderen ten behoeve van de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie,

UITERST BEZORGD over de wijdverbreide en voortdurende praktijk van sekstoerisme, waarvoor kinderen bijzonder kwetsbaar zijn, aangezien het de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie rechtstreeks bevordert,

ERKENNEND dat een aantal bijzonder kwetsbare groepen, met inbegrip van meisjes, een groter risico loopt om seksueel te worden uitgebuit en dat meisjes onevenredig vertegenwoordigd zijn onder de slachtoffers van seksuele uitbuiting,

BEZORGD over de toenemende beschikbaarheid van kinderpornografie via internet en andere nieuwe technologieën, en herinnerend aan de Internationale Conferentie inzake de bestrijding van kinderpornografie op internet (Wenen, 1999) en, in het bijzonder, de conclusie daarvan die oproept tot het wereldwijd strafbaar stellen van de vervaardiging, verspreiding, export, import, transmissie, het opzettelijk bezit en propageren van kinderpornografie, en de nadruk leggend op het belang van nauwere samenwerking en partnerschap tussen regeringen en de Internetbranche,

VAN MENING dat de uitbanning van de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie zal worden vergemakkelijkt door aanneming van een brede benadering, waarbij rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, zoals onderontwikkeling, armoede, economische verschillen, een onrechtvaardige sociaal-economische structuur, probleemgezinnen, gebrek aan onderwijs, migratie van het platteland naar de stad, discriminatie op grond van geslacht, onverantwoordelijk seksueel gedrag door volwassenen, schadelijke traditionele praktijken, gewapende conflicten en handel in kinderen,

VAN MENING dat het nodig is te pogen de bewustwording van het publiek te bevorderen om de vraag van consumenten naar de

d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie pédophile, et qu'il importe de renforcer le partenariat mondial entre tous les acteurs et d'améliorer l'application de la loi au niveau national,

PRENANT NOTE des dispositions des instruments juridiques internationaux pertinents en matière de protection des enfants, notamment la Convention de La Haye sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, la Convention de La Haye concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, et la Convention No 182 de l'OIT concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination,

ENCOURAGÉS par l'appui massif dont bénéficie la Convention relative aux droits de l'enfant, qui traduit l'existence d'une volonté généralisée de promouvoir et de protéger les droits de l'enfant,

CONSIDÉRANT qu'il importe de mettre en œuvre les dispositions du Programme d'action pour la prévention de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie impliquant des enfants et de la Déclaration et du Programme d'action adoptés en 1996 au Congrès mondial contre l'exploitation sexuelle des enfants à des fins commerciales, tenu à Stockholm du 27 au 31 août 1996, ainsi que les autres décisions et recommandations pertinentes des organismes internationaux concernés,

TENANT DÛMENT COMPTE de l'importance des traditions et des valeurs culturelles de chaque peuple pour la protection de l'enfant et son développement harmonieux,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

Les États Parties interdisent la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 2

Aux fins du présent Protocole :

a) On entend par vente d'enfants tout acte ou toute transaction en vertu desquels un enfant est remis à toute personne ou à tout groupe de personnes à une autre personne ou groupe de personnes contre rémunération ou tout autre avantage;

b) On entend par prostitution des enfants le fait d'utiliser un enfant aux fins d'activités sexuelles contre rémunération ou toute autre forme d'avantage;

c) On entend par pornographie mettant en scène des enfants toute représentation, par quelque moyen que ce soit, d'un enfant s'adonnant à des activités sexuelles explicites, réelles ou simulées, ou toute représentation des organes sexuels d'un enfant, à des fins principalement sexuelles.

Article 3

1. Chaque État Partie veille à ce que, au minimum, les actes et activités suivants soient pleinement couverts par son droit pénal, que ces infractions soient commises au plan interne ou transnational, par un individu ou de façon organisée :

verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie terug te dringen, en voorts overtuigd van het belang van versterking van een wereldwijd partnerschap tussen alle actoren en van het verbeteren van de rechtshandhaving op nationaal niveau,

GELET op de bepalingen van internationale juridische instrumenten die relevant zijn voor de bescherming van kinderen, met inbegrip van het Verdrag van Den Haag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie, het Verdrag van Den Haag inzake de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering, het Verdrag van Den Haag inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen en Verdrag nr. 182 van de Internationale Arbeidsconferentie betreffende het verbod op en de onmiddellijke actie voor de uitbanning van de ergste vormen van kinderarbeid,

AANGEMOEDIGD door de overweldigende steun voor het Verdrag inzake de rechten van het kind, waaruit de algemene bereidheid blijkt zich in te zetten voor de bevordering en bescherming van de rechten van het kind,

HET BELANG ERKENNEND van de uitvoering van de bepalingen van het Actieprogramma ter voorkoming van de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie en de Verklaring en de Agenda van Stockholm, aangenomen op het Wereldcongres tegen de commerciële seksuele uitbuiting van kinderen, gehouden te Stockholm van 27 tot en met 31 augustus 1996, en andere ter zake dienende besluiten en aanbevelingen van relevante internationale organisaties,

OP PASSENDE WIJZE REKENING HOUDEND met het belang van de tradities en culturele waarden van ieder volk voor de bescherming en de harmonische ontplooiing van het kind,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

De Staten die partij zijn, verbieden de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol.

Artikel 2

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

a) de verkoop van kinderen: iedere handeling of transactie waarbij een kind wordt overgedragen door een persoon of groep personen aan een andere persoon of groep personen tegen betaling of een andere vorm van vergoeding;

b) kinderprostitutie: het gebruik van een kind bij seksuele handelingen tegen betaling of een andere vorm van vergoeding;

c) kinderpornografie: elke afbeelding, op welke wijze dan ook, van een kind dat betrokken is bij, werkelijke of gesimuleerde, expliciete seksuele gedragingen of elke afbeelding van de geslachtsorganen van een kind voor primair seksuele doeleinden.

Artikel 3

1. Iedere Staat die partij is, waarborgt dat zijn strafrecht volledig van toepassing is op ten minste de volgende handelingen en gedragingen, ongeacht of deze strafbare feiten in eigen land dan wel grensoverschrijdende, of individueel dan wel in georganiseerd verband worden gepleegd :

a) Dans le cadre de la vente d'enfants telle que définie à l'article 2 :

i) Le fait d'offrir, de remettre, ou d'accepter un enfant, quel que soit le moyen utilisé, aux fins :

- a. D'exploitation sexuelle de l'enfant;
- b. De transfert d'organe de l'enfant à titre onéreux;
- c. De soumettre l'enfant au travail forcé;

ii) Le fait d'obtenir indûment, en tant qu'intermédiaire, le consentement à l'adoption d'un enfant, en violation des instruments juridiques internationaux relatifs à l'adoption;

b) Le fait d'offrir, d'obtenir, de procurer ou de fournir un enfant à des fins de prostitution, telle que définie à l'article 2;

c) Le fait de produire, de distribuer, de diffuser, d'importer, d'exporter, d'offrir, de vendre ou de détenir aux fins susmentionnées des matériels pornographiques mettant en scène des enfants, tels que définis à l'article 2.

2. Sous réserve du droit interne d'un État Partie, les mêmes dispositions valent en cas de tentative de commission de l'un quelconque de ces actes, de complicité dans sa commission ou de participation à celle-ci.

3. Tout État Partie rend ces infractions passibles de peines appropriées tenant compte de leur gravité.

4. Sous réserve des dispositions de son droit interne, tout État Partie prend, s'il y a lieu, les mesures qui s'imposent, afin d'établir la responsabilité des personnes morales pour les infractions visées au paragraphe 1 du présent article. Selon les principes juridiques de l'État Partie, cette responsabilité peut être pénale, civile ou administrative.

5. Les États Parties prennent toutes les mesures juridiques et administratives appropriées pour s'assurer que toutes les personnes intervenant dans l'adoption d'un enfant agissent conformément aux dispositions des instruments juridiques internationaux applicables.

Article 4

1. Tout État Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées au paragraphe 1 de l'article 3, lorsque ces infractions ont été commises sur son territoire ou à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet État.

2. Tout État Partie peut prendre les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées au paragraphe 1 de l'article 3, dans les cas suivants :

a) Lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit État, ou a sa résidence habituelle sur le territoire de celui-ci;

b) Lorsque la victime est un ressortissant dudit État.

3. Tout État Partie prend également les mesures propres à établir sa compétence aux fins de connaître des infractions susmentionnées lorsque l'auteur présumé de l'infraction est présent sur son territoire et qu'il ne l'extrade pas vers un autre État Partie au motif que l'infraction a été commise par l'un de ses ressortissants.

4. Le présent Protocole n'exclut aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

a) in het kader van de verkoop van kinderen als omschreven in artikel 2 :

i) het aanbieden, afleveren of aanvaarden van een kind, ongeacht op welke wijze, met als doel :

- a. de seksuele uitbuiting van het kind;
- b. de overdracht met winstoogmerk van organen van het kind;
- c. het onderwerpen van het kind aan gedwongen arbeid;

ii) het als tussenpersoon onrechtmatig verkrijgen van toestemming voor de adoptie van een kind in strijd met toepasselijke internationale juridische instrumenten inzake adoptie;

b) het aanbieden, verwerven, aanwerven of ter beschikking stellen van een kind voor kinderprostitutie als omschreven in artikel 2;

c) het vervaardigen, distribueren, verspreiden, importeren, exporteren, aanbieden, verkopen of bezitten voor bovengenoemde doeleinden van kinderpornografie als omschreven in artikel 2.

2. Onverminderd de bepalingen van het nationale recht van een Staat die partij is, geldt hetzelfde voor een poging tot het plegen van een van de bedoelde handelingen, alsmede voor medeplichtigheid of deelneming aan deze handelingen.

3. Iedere Staat die partij is, stelt op deze feiten passende straffen die rekening houden met de ernst ervan.

4. Onverminderd de bepalingen van zijn nationale recht, neemt iedere Staat die partij is waar nodig maatregelen om de aansprakelijkheid van rechtspersonen te vestigen voor de in het eerste lid van dit artikel omschreven strafbare feiten. Met inachtneming van de rechtsbeginselen van de Staat die partij is, kan deze aansprakelijkheid van rechtspersonen strafrechtelijk, privaatrechtelijk of bestuursrechtelijk zijn.

5. De Staten die partij zijn, nemen alle passende juridische en bestuurlijke maatregelen om te waarborgen dat alle personen die betrokken zijn bij de adoptie van een kind handelen in overeenstemming met toepasselijke internationale juridische instrumenten.

Artikel 4

1. Iedere Staat die partij is, neemt de nodige maatregelen om zijn rechtsmacht te vestigen ten aanzien van de strafbare feiten bedoeld in artikel 3, eerste lid, wanneer de feiten zijn gepleegd op zijn grondgebied of aan boord van een in die Staat geregistreerd schip of luchtvaartuig.

2. Iedere Staat die partij is, kan de nodige maatregelen nemen om zijn rechtsmacht te vestigen ten aanzien de strafbare feiten bedoeld, in artikel 3, eerste lid, indien :

a) de vermoedelijke dader een onderdaan is van die Staat of een persoon die zijn vaste woon- of verblijfplaats op zijn grondgebied heeft;

b) het slachtoffer een onderdaan is van die Staat.

3. Iedere Staat die partij is, neemt tevens de nodige maatregelen om zijn rechtsmacht te vestigen ten aanzien van de voornoemde strafbare feiten wanneer de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt en hij hem niet uitlevert aan een andere Staat die partij is op grond van het feit dat het strafbare feit door een van diens onderdanen is gepleegd.

4. Dit Protocol sluit geen strafrechtelijke rechtsmacht uit die wordt uitgeoefend in overeenstemming met het nationale recht.

Article 5

1. Les infractions visées au paragraphe 1 de l'article 3 sont de plein droit comprises dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États Parties et sont comprises dans tout traité d'extradition qui sera conclu ultérieurement entre eux, conformément aux conditions énoncées dans lesdits traités.

2. Si un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer le présent Protocole comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne lesdites infractions. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Entre États Parties, lesdites infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises non seulement au lieu de leur perpétration, mais aussi sur le territoire placé sous la juridiction des États tenus d'établir leur compétence en vertu de l'article 4.

5. Si une demande d'extradition est présentée au motif d'une infraction visée au paragraphe 1 de l'article 3, et si l'État requis n'extrade pas ou ne veut pas extradier, à raison de la nationalité de l'auteur de l'infraction, cet État prend les mesures voulues pour saisir ses autorités compétentes aux fins de poursuites.

Article 6

1. Les États Parties s'accordent l'entraide la plus large possible pour toute enquête, procédure pénale ou procédure d'extradition relative aux infractions visées au paragraphe 1 de l'article 3, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les États Parties s'acquittent de leurs obligations en vertu du paragraphe 1 du présent article en conformité avec tout traité ou accord d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité ou accord, les États Parties s'accordent cette entraide conformément à leur droit interne.

Article 7

Sous réserve des dispositions de leur droit interne, les États Parties :

a) Prennent des mesures appropriées pour permettre la saisie et la confiscation, selon que de besoin :

i) Des biens tels que documents, avoirs et autres moyens matériels utilisés pour commettre les infractions visées dans le présent Protocole ou en faciliter la commission;

ii) Du produit de ces infractions;

b) Donnent effet aux demandes de saisie ou de confiscation des biens ou produits visés au paragraphe a) émanant d'un autre État Partie;

Artikel 5

1. De strafbare feiten, bedoeld in artikel 3, eerste lid, worden geacht te zijn beschouwd als uitleveringsdelicten in elk tussen de Staten die partij zijn bestaand uitleveringsverdrag en worden opgenomen als uitleveringsdelicten in elk later tussen hen te sluiten uitleveringsverdrag, in overeenstemming met de in die verdragen genoemde voorwaarden.

2. Indien een Staat die partij is de uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag, en een verzoek om uitlevering wegens deze strafbare feiten ontvangt van een andere Staat die partij is waarmee hij geen uitleveringsverdrag heeft gesloten, kan hij dit Protocol beschouwen als juridische grondslag voor uitlevering. De uitlevering is onderworpen aan de voorwaarden waarin het recht van de aangezochte Staat voorziet.

3. De Staten die partij zijn en de uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag, erkennen deze strafbare feiten onderling als uitleveringsdelicten, onderworpen aan de voorwaarden waarin het recht van de aangezochte Staat voorziet.

4. Voor uitlevering tussen de Staten die partij zijn, worden deze strafbare feiten beschouwd niet alleen te zijn begaan op de plaats waar zij zijn gepleegd, maar ook op het grondgebied van de Staten die overeenkomstig artikel 4 rechtsmacht dienen te vestigen.

5. Wanneer een verzoek om uitlevering wordt gedaan ter zake van een in artikel 3, eerste lid, omschreven strafbaar feit en de aangezochte Staat die partij is niet uitlevert of wenst uit te leveren op grond van de nationaliteit van de dader, neemt die Staat passende maatregelen om de zaak over te dragen aan zijn bevoegde autoriteiten ten behoeve van vervolging.

Artikel 6

1. De Staten die partij zijn, verlenen elkaar de ruimst mogelijke bijstand in verband met onderzoeken of bij strafrechtelijke of uitleveringsprocedures ter zake van de in artikel 3, eerste lid, genoemde strafbare feiten, met inbegrip van rechtshulp ter verkrijging van bewijsmateriaal waarover zij beschikken en dat nodig is voor de procedure.

2. De Staten die partij zijn, komen hun verplichtingen uit hoofde van het eerste lid van dit artikel na in overeenstemming met verdragen of andere regelingen inzake wederzijdse rechtshulp die tussen hen bestaan. Indien dergelijke verdragen of regelingen ontbreken, verlenen de Staten die partij zijn elkaar rechtshulp in overeenstemming met hun nationale wetgeving.

Artikel 7

Onverminderd de bepalingen van hun nationale recht :

a) nemen de Staten die partij zijn maatregelen ten behoeve van het, indien nodig, in beslag nemen van en beslag leggen op :

i) zaken zoals documenten, vermogensbestanddelen en andere hulpmiddelen die zijn gebruikt voor het plegen of bevorderen van strafbare feiten als bedoeld in dit Protocol;

ii) opbrengsten afkomstig van dergelijke strafbare feiten;

b) geven de Staten die partij zijn uitvoering aan verzoeken van een andere Staat die partij is tot beslagname van of beslaglegging op de in onderdeel a. bedoelde zaken of opbrengsten;

c) Prennent des mesures en vue de fermer provisoirement ou définitivement les locaux utilisés pour commettre lesdites infractions.

Article 8

1. Les États Parties adoptent à tous les stades de la procédure pénale les mesures nécessaires pour protéger les droits et les intérêts des enfants victimes des pratiques proscrites par le présent Protocole, en particulier :

a) En reconnaissant la vulnérabilité des enfants victimes et en adaptant les procédures de manière à tenir compte de leurs besoins particuliers, notamment en tant que témoins;

b) En tenant les enfants victimes informés de leurs droits, de leur rôle ainsi que de la portée, du calendrier et du déroulement de la procédure, et de la décision rendue dans leur affaire;

c) En permettant que les vues, les besoins ou les préoccupations des enfants victimes soient présentés et examinés au cours de la procédure lorsque leurs intérêts personnels sont en jeu, d'une manière conforme aux règles de procédure du droit interne;

d) En fournissant une assistance appropriée aux enfants victimes à tous les stades de la procédure judiciaire;

e) En protégeant, s'il y a lieu, la vie privée et l'identité des enfants victimes et en prenant des mesures conformes au droit interne pour prévenir la diffusion de toute information pouvant conduire à leur identification;

f) En veillant, le cas échéant, à ce que les enfants victimes, ainsi que leur famille et les témoins à charge, soient à l'abri de l'intimidation et des représailles;

g) En évitant tout retard indu dans le prononcé du jugement et l'exécution des ordonnances ou des décisions accordant une indemnisation aux enfants victimes.

2. Les États Parties veillent à ce qu'une incertitude quant à l'âge réel de la victime n'empêche pas l'ouverture d'enquêtes pénales, notamment d'enquêtes visant à déterminer cet âge.

3. Les États Parties veillent à ce que, dans la manière dont le système de justice pénale traite les enfants victimes des infractions décrites dans le présent Protocole, l'intérêt supérieur de l'enfant soit la considération première.

4. Les États Parties prennent des mesures pour dispenser une formation appropriée, en particulier dans les domaines juridique et psychologique, aux personnes qui s'occupent des victimes des infractions visées dans le présent Protocole.

5. S'il y a lieu, les États Parties font le nécessaire pour garantir la sécurité et l'intégrité des personnes et/ou des organismes de prévention et/ou de protection et de réadaptation des victimes de telles infractions.

6. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte au droit de l'accusé à un procès équitable et impartial ou n'est incompatible avec ce droit.

c) nemen de Staten die partij zijn maatregelen gericht op het, tijdelijk of definitief, sluiten van panden die zijn gebruikt voor het plegen van dergelijke strafbare feiten.

Artikel 8

1. De Staten die partij zijn, nemen passende maatregelen om de rechten en belangen van kinderen die het slachtoffer zijn van de uit hoofde van dit Protocol verboden praktijken tijdens alle fasen van de strafrechtelijke procedure te beschermen, in het bijzonder door :

a) de kwetsbaarheid van kinderslachtoffers te erkennen en procedures aan te passen teneinde hun speciale behoeften, met inbegrip van hun speciale behoeften als getuige, te erkennen;

b) kinderslachtoffers te informeren over hun rechten en hun rol in en de omvang, planning en voortgang van de procedure en de uitspraak in hun zaak;

c) op een wijze die in overeenstemming is met de procesregels van het nationale recht mogelijk te maken dat de opvattingen, behoeften en zorgen van kinderslachtoffers naar voren worden gebracht en onderzocht in de procedure wanneer hun persoonlijke belangen in het geding zijn;

d) gedurende de gehele gerechtelijke procedure passende ondersteunende diensten te bieden aan kinderslachtoffers;

e) indien nodig de persoonlijke levenssfeer en identiteit van kinderslachtoffers te beschermen en maatregelen te nemen in overeenstemming met het nationale recht om verspreiding van informatie te voorkomen die zou kunnen leiden tot de identificatie van kinderslachtoffers;

f) in daarvoor in aanmerking komende gevallen zorg te dragen voor de bescherming van zowel kinderslachtoffers als hun gezinnen en van ten behoeve van hen optredende getuigen, tegen intimidatie en represailles;

g) onnodige vertraging wat betreft het wijzen van het vonnis en wat betreft de uitvoering van rechterlijke bevelen of beschikkingen inzake de toekenning van schadeloosstelling aan kinderslachtoffers te voorkomen.

2. De Staten die partij zijn, waarborgen dat onzekerheid ten aanzien van de feitelijke leeftijd van het slachtoffer geen beletsel vormt voor het instellen van strafrechtelijke onderzoeken, met inbegrip van onderzoeken ten behoeve van het vaststellen van de leeftijd van het slachtoffer.

3. De Staten die partij zijn, waarborgen dat bij de behandeling door het strafrechtssysteem van kinderen die het slachtoffer zijn van de in dit Protocol omschreven strafbare feiten, de belangen van het kind de eerste overweging vormen.

4. De Staten die partij zijn, nemen maatregelen om te zorgen voor passende scholing, in het bijzonder op het gebied van recht en psychologie, voor de personen die werken met slachtoffers van de uit hoofde van dit Protocol verboden strafbare feiten.

5. In de daarvoor in aanmerking komende gevallen nemen de Staten die partij zijn maatregelen teneinde de veiligheid en integriteit van de personen en/of organisaties die betrokken zijn bij de voorkoming en/of bescherming en rehabilitatie van slachtoffers van deze strafbare feiten te beschermen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel wordt zodanig uitgelegd dat deze schadelijk is voor of onverenigbaar met de rechten van de verdachte op een eerlijk en onpartijdig proces.

Article 9

1. Les États Parties adoptent ou renforcent, appliquent et diffusent des lois, mesures administratives, politiques et programmes sociaux pour prévenir les infractions visées dans le présent Protocole. Une attention spéciale est accordée à la protection des enfants particulièrement exposés à de telles pratiques.

2. Par l'information à l'aide de tous les moyens appropriés, l'éducation et la formation, les États Parties sensibilisent le grand public, y compris les enfants, aux mesures propres à prévenir les pratiques prosrites par le présent Protocole et aux effets néfastes de ces dernières. Pour s'acquitter de leurs obligations en vertu du présent article, les États Parties encouragent la participation de la collectivité et, en particulier, des enfants et des enfants victimes, à ces programmes d'information, d'éducation et de formation, y compris au niveau international.

3. Les États Parties prennent toutes les mesures matériellement possibles pour assurer toute l'assistance appropriée aux victimes des infractions visées dans le présent Protocole, notamment leur pleine réinsertion sociale, et leur plein rétablissement physique et psychologique.

4. Les États Parties veillent à ce que tous les enfants victimes des infractions décrites dans le présent Protocole aient accès à des procédures leur permettant, sans discrimination, de réclamer réparation du préjudice subi aux personnes juridiquement responsables.

5. Les États Parties prennent des mesures appropriées pour interdire efficacement la production et la diffusion de matériels qui font la publicité des pratiques prosrites dans le présent Protocole.

Article 10

1. Les États Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour renforcer la coopération internationale par des accords multilatéraux, régionaux et bilatéraux ayant pour objet de prévenir, identifier, poursuivre et punir les responsables d'actes liés à la vente d'enfants, à la prostitution des enfants, à la pornographie et au tourisme pédophile, ainsi que d'enquêter sur de tels actes. Les États Parties favorisent également la coopération et la coordination internationales entre leurs autorités, les organisations non gouvernementales nationales et internationales et les organisations internationales.

2. Les États Parties encouragent la coopération internationale pour aider à la réadaptation physique et psychologique des enfants victimes, à leur réinsertion sociale et à leur rapatriement.

3. Les États Parties s'attachent à renforcer la coopération internationale pour éliminer les principaux facteurs, notamment la pauvreté et le sous-développement, qui rendent les enfants vulnérables à la vente, à la prostitution, à la pornographie et au tourisme pédophile.

4. Les États Parties qui sont en mesure de le faire fournissent une aide financière, technique ou autre dans le cadre des programmes existants, multilatéraux, régionaux, bilatéraux ou autres.

Artikel 9

1. De Staten die partij zijn, zullen ter voorkoming van de in dit Protocol bedoelde strafbare feiten wettelijke en bestuurlijke maatregelen en sociaal beleid en programma's aannemen of aanscherpen, toepassen en bekendmaken. Specifieke aandacht wordt geschonken aan de bescherming van kinderen die in het bijzonder kwetsbaar zijn voor deze praktijken.

2. De Staten die partij zijn, bevorderen de kennis van het grote publiek, met inbegrip van kinderen, door middel van informatie met alle passende middelen, onderwijs en opleiding inzake de preventieve maatregelen en schadelijke gevolgen van de in dit Protocol bedoelde strafbare feiten. Bij de nakoming van hun verplichtingen uit hoofde van dit artikel moedigen de Staten die partij zijn de deelname aan van de gemeenschap en, in het bijzonder, van kinderen en kinderslachtoffers, aan de informatieve, educatieve en opleidingsprogramma's, mede op internationaal niveau.

3. De Staten die partij zijn, nemen alle uitvoerbare maatregelen teneinde alle passende bijstand aan de slachtoffers van deze strafbare feiten te waarborgen, waaronder hun volledige herintegratie in de maatschappij en hun volledige lichamelijke en geestelijke herstel.

4. De Staten die partij zijn, waarborgen dat alle kinderslachtoffers van de in dit Protocol omschreven strafbare feiten toegang hebben tot adequate procedures om zonder onderscheid des persoons schadeloosstelling te vorderen van degenen die juridisch aansprakelijk zijn.

5. De Staten die partij zijn, nemen alle passende maatregelen gericht op het doeltreffend verbieden van de vervaardiging en verspreiding van materiaal dat de in dit Protocol omschreven strafbare feiten propageert.

Artikel 10

1. De Staten die partij zijn, nemen alle nodige stappen om de internationale samenwerking te intensiveren door multilaterale, regionale en bilaterale regelingen ten behoeve van voorkoming, opsporing, onderzoek, vervolging en bestraffing van hen die verantwoordelijk zijn voor handelingen met betrekking tot de verkoop van kinderen, kinderprostitutie, kinderpornografie en kinderseksstoerisme. De Staten die partij zijn, bevorderen ook de internationale samenwerking en coördinatie tussen hun autoriteiten, nationale en internationale non-gouvernementele organisaties en internationale organisaties.

2. De Staten die partij zijn, bevorderen de internationale samenwerking om kinderslachtoffers bij te staan bij hun lichamelijke en geestelijke herstel, reïntegratie in de maatschappij en repatriëring.

3. De Staten die partij zijn, bevorderen de intensivering van internationale samenwerking teneinde de hoofdoorzaken, zoals armoede en onderontwikkeling, aan te pakken die ten grondslag liggen aan en bijdragen tot de kwetsbaarheid van kinderen voor de verkoop van kinderen, kinderprostitutie, kinderpornografie en kinderseksstoerisme.

4. De Staten die partij zijn, verlenen, voor zover zij daartoe in staat zijn, financiële, technische of andere bijstand door middel van bestaande multilaterale, regionale, bilaterale of andere programma's.

Article 11

Aucune des dispositions du présent Protocole ne porte atteinte aux dispositions plus propices à la réalisation des droits de l'enfant qui peuvent figurer :

- a) Dans la législation d'un État Partie;
- b) Dans le droit international en vigueur pour cet État.

Article 12

1. Chaque État Partie présente, dans les deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole à son égard, un rapport au Comité des droits de l'enfant contenant des renseignements détaillés sur les mesures qu'il a prises pour donner effet aux dispositions du Protocole.

2. Après la présentation de son rapport détaillé, chaque État Partie inclut dans les rapports qu'il présente au Comité des droits de l'enfant, conformément à l'article 44 de la Convention, tous nouveaux renseignements concernant l'application du présent Protocole. Les autres États Parties au Protocole présentent un rapport tous les cinq ans.

3. Le Comité des droits de l'enfant peut demander aux États Parties un complément d'information concernant l'application du présent Protocole.

Article 13

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout État qui est Partie à la Convention ou qui l'a signée.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification et est ouvert à l'adhésion de tout État qui est Partie à la Convention ou qui l'a signée. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article 14

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront le présent Protocole ou y adhéreront après son entrée en vigueur, le Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 15

1. Tout État Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, qui en informe les autres États Parties à la Convention et tous les États qui l'ont signée. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

2. La dénonciation ne dégage pas l'État Partie qui en est l'auteur des obligations que lui impose le Protocole au regard de toute infraction survenue avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, pas plus qu'elle n'entrave en aucune manière la poursuite de l'examen de toute question dont le Comité serait déjà saisi avant cette date.

Artikel 11

Geen enkele bepaling van dit Protocol tast bepalingen aan die meer bijdragen tot de verwezenlijking van de rechten van het kind en die vervat kunnen zijn in :

- a) het recht van een Staat die partij is;
- b) het in die Staat geldende internationale recht.

Artikel 12

1. Iedere Staat die partij is, brengt, binnen twee jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol voor die Staat aan het Comité voor de Rechten van het Kind verslag uit met uitgebreide informatie over de maatregelen die hij heeft genomen voor de toepassing van de bepalingen van het Protocol.

2. Na het uitbrengen van het uitgebreide verslag, neemt iedere Staat die partij is in de verslagen die hij in overeenstemming met artikel 44 van het Verdrag uitbrengt aan het Comité voor de Rechten van het Kind alle verdere informatie op met betrekking tot de toepassing van het Protocol. De andere Staten die partij zijn bij het Protocol brengen iedere vijf jaar verslag uit.

3. Het Comité voor de Rechten van het Kind kan de Staten die partij zijn verzoeken om nadere informatie die relevant is voor de toepassing van dit Protocol.

Artikel 13

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door iedere Staat die partij is bij het Verdrag of die het ondertekend heeft.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd en staat open voor toetreding door iedere Staat die partij is bij het Verdrag of die het ondertekend heeft. De akten van bekrachtiging of toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 14

1. Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Voor iedere Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat het in werking is getreden, treedt het Protocol een maand na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding in werking.

Artikel 15

1. Iedere Staat die partij is, kan dit Protocol te allen tijde opzeggen door een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die vervolgens de andere Staten die partij zijn bij het Verdrag en alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend in kennis stelt. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

2. Een dergelijke opzegging heeft niet tot gevolg dat de Staat die partij is, wordt ontslagen van zijn verplichtingen uit hoofde van dit Protocol met betrekking tot strafbare feiten gepleegd voorafgaand aan de datum waarop de opzegging van kracht wordt. Evenmin tast een dergelijke opzegging op enigerlei wijze de voortzetting van het onderzoek aan van een aangelegenheid die reeds wordt bestudeerd door het Comité voorafgaand aan de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Article 16

1. Tout État Partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Celui-ci communique alors la proposition d'amendement aux États Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des États Parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations unies. Tout amendement adopté par la majorité des États Parties présents et votants à la conférence est soumis à l'Assemblée générale pour approbation.

2. Tout amendement adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations unies et accepté par une majorité des deux tiers des États Parties.

3. Lorsqu'un amendement entre en vigueur, il a force obligatoire pour les États Parties qui l'ont accepté, les autres États Parties demeurant liés par les dispositions du présent Protocole et par tous amendements antérieurs acceptés par eux.

Article 17

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les États Parties à la Convention et à tous les États qui l'ont signée.

Artikel 16

1. Iedere Staat die partij is, kan een wijziging voorstellen en deze indienen bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal deelt de voorgestelde wijziging vervolgens mede aan de Staten die partij zijn met het verzoek hem te berichten of zij een conferentie verlangen van de Staten die partij zijn teneinde de voorstellen te bestuderen en in stemming te brengen. Indien, binnen vier maanden na de datum van deze mededeling, ten minste een derde van de Staten die partij zijn een dergelijke conferentie verlangt, roept de Secretaris-Generaal de vergadering bijeen onder auspiciën van de Verenigde Naties. Iedere wijziging die wordt aangenomen door een meerderheid van de ter conferentie aanwezige Staten die partij zijn en die hun stem uitbrengen, wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de algemene Vergadering.

2. Een wijziging die in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel wordt aangenomen, treedt in werking wanneer zij is goedgekeurd door de algemene Vergadering van de Verenigde Naties en is aanvaard door een meerderheid van tweederde van de Staten die partij zijn.

3. Wanneer een wijziging in werking treedt, is zij bindend voor de Staten die partij zijn en haar hebben aanvaard, terwijl de andere Staten die partij zijn gebonden zullen blijven door de bepalingen van dit Protocol en door iedere voorgaande wijziging die zij hebben aanvaard.

Artikel 17

1. Dit Protocol, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties.

2. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zendt gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toe aan alle Staten die partij zijn bij het Verdrag en alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, adopté à New York le 25 mai 2000.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, adopté à New York le 25 mai 2000, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie, aangenomen te New York op 25 mei 2000.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie, aangenomen te New York op 25 mei 2000, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

36.023/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 17 octobre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, adopté à New York le 25 mai 2000 », a donné le 17 novembre 2003 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, 8 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Observation préalable sur l'avant-projet de loi

Compte tenu de ce que le texte du Protocole, dans sa version signée par la Belgique, a été corrigé par le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, il y aurait lieu d'en saisir les chambres législatives tel qu'il a été rectifié par son dépositaire, comme c'est d'ailleurs déjà le cas pour la traduction correspondante en néerlandais (1).

Pour le même motif, à l'article 2, les mots « tel qu'il a été rectifié par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies le 14 novembre 2000, » doivent être insérés entre « le 25 mai 2000, » et « sortira ».

Observations générales*1. Sur l'incidence des article 12 et 12bis du Titre préliminaire du Code de procédure pénale*

Aux termes de l'article 4, § 3, du Protocole examiné :

« Tout État partie prend également les mesures propres à établir sa compétence aux fins de connaître des infractions susmentionnées lorsque l'auteur présumé de l'infraction est présent sur son territoire et qu'il ne l'extrade pas vers un autre État Partie au motif que l'infraction a été commise par l'un de ses ressortissants. »

L'article 5, § 5, énonce par ailleurs :

« Si une demande d'extradition est présentée au motif d'une infraction visée au paragraphe 1 de l'article 3, et si l'État n'extrade pas ou ne veut pas extrader, à raison de la nationalité de l'auteur de l'infraction, cet État prend les mesures voulues pour saisir ses autorités compétentes aux fins de poursuites ».

(1) Hormis l'article 8.1.d).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

36.023/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 oktober 2003 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie, aangenomen te New York op 25 mei 2000 », heeft op 17 november 2003 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Voorafgaande opmerking betreffende het voorontwerp van wet

Aangezien de tekst van het Protocol in de versie die door België is ondertekend, verbeterd is door de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, behoort de door de depositaris aldus aangepaste tekst aan de wetgevende kamers te worden voorgelegd, zoals trouwens reeds het geval is met de daarmee overeenstemmende Nederlandse vertaling (1).

Om dezelfde reden moeten in artikel 2 de woorden « zoals het op 14 november 2000 door de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is verbeterd, » ingevoegd worden tussen de woorden « op 25 mei 2000, » en « zal volkomen gevolg hebben ».

Algemene opmerkingen*1. Weerslag van de artikelen 12 en 12bis van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering*

Artikel 4, derde lid, van het onderzochte Protocol luidt als volgt :

« Iedere Staat die partij is, neemt tevens de nodige maatregelen om zijn rechtsmacht te vestigen ten aanzien van de voornoemde strafbare feiten wanneer de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt en hij hem niet uitlevert aan een andere Staat die partij is op grond van het feit dat het strafbare feit door een van diens onderdanen is gepleegd. »

Artikel 5, vijfde lid, bepaalt voorts :

« Wanneer een verzoek om uitlevering wordt gedaan ter zake van een in artikel 3, eerste lid, omschreven strafbaar feit en de aangezochte Staat die partij is niet uitlevert of wenst uit te leveren op grond van de nationaliteit van de dader, neemt die Staat passende maatregelen om de zaak over te dragen aan zijn bevoegde autoriteiten ten behoeve van vervolging. »

(1) Met uitzondering van artikel 8, eerste lid, d).

Ces deux dispositions s'inspirent de l'adage « aut dedere, aut judicare », tel qu'il figure dans plusieurs conventions internationales, qui est à l'origine de l'insertion, par la loi du 18 juillet 2001 portant modification de l'article 12bis de la loi du 17 avril 1878 contentant le Titre préliminaire du Code de procédure pénale, de l'article 12bis, alinéa 1^{er}, dans le Titre préliminaire du Code de procédure pénale (1), aux termes duquel, depuis la modification résultant de la loi du 5 août 2003 relative aux violations graves du droit international humanitaire :

« Hormis les cas visés aux articles 6 à 11, les juridictions belges sont également compétentes pour connaître des infractions commises hors du territoire du Royaume et visées par une règle de droit international conventionnelle ou coutumière liant la Belgique, lorsque cette règle lui impose, de quelque manière que ce soit, de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice des poursuites. »

Or, l'article 12, alinéa 1^{er}, du même Titre préliminaire énonce :

« Sauf dans les cas prévus aux articles 6, 1^o, 1^obis, et 2^o, article 10, 1^o, 1^obis et 2^o et article 12bis, ainsi qu'à l'article 10bis, (*sic*) la poursuite des infractions dont il s'agit dans le présent chapitre n'aura lieu que si l'inculpé est trouvé en Belgique. »

Il en résulte que, contrairement à ce qui est indiqué dans l'exposé des motifs (page 7), lorsqu'une infraction commise à l'étranger est visée par une règle de droit international conventionnelle ou coutumière liant la Belgique, lorsque cette règle lui impose, de quelque manière que ce soit, de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice des poursuites, en d'autres termes lorsqu'une infraction est concernée par le principe « aut dedere, aut judicare », et qu'il ne s'agit pas de l'une des infractions visées aux articles 6 à 11 du Titre préliminaire précité, la condition selon laquelle l'auteur doit être trouvé en Belgique ne trouve pas à s'appliquer (2).

L'article 3 du Protocole examiné oblige chaque État partie à ce qu'un certain nombre de comportements « soient pleinement couverts (3) par son droit pénal, que ces infractions soient commises au plan interne ou transnational ».

Il résulte de la combinaison de ces dispositions que, si le Protocole est approuvé sans autre accompagnement législatif portant sur la compétence internationale des juridictions belges, celles-ci disposeront à l'égard des faits sanctionnés en vertu d'infractions comminées par le droit belge correspondant à celles que le Protocole examiné oblige la Belgique à prévoir dans son arsenal législatif, d'une compétence universelle dite par défaut, c'est-à-dire s'appliquant même si la personne faisant l'objet des poursuites n'est pas trouvée en Belgique.

(1) Voy., en ce sens, dans l'avis 34.153/VR, sur une proposition de loi « interprétative de l'article 7, alinéa 1^{er}, de la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des violations graves du droit international humanitaire », au n° 3.3, la reproduction de l'exposé des motifs portant sur le remplacement, par la loi du 18 juillet 2001, de l'article 12bis section 3 par une disposition nouvelle, et la conclusion de cette observation 3.3 par la section de législation, dans le même avis (*Doc. parl. Sénat*, 2001-2002, n° 1255/2, pp. 2-10).

(2) Voy. en ce sens la première observation générale dans l'avis 35.697/2/V, donné le 17 juillet 2003, sur l'avant-projet de loi relatif aux violations graves du droit international humanitaire, devenu la loi du 5 août 2003 précitée (*Doc. parl. Chambre*, 2003, n° 103/1, p. 25).

(3) Dans le présent avis, les références au texte du Protocole sont celles qui sont requises par la version corrigée de celui-ci.

Die twee bepalingen zijn ingegeven door het adagium « aut dedere, aut judicare », zoals het voorkomt in verscheidene internationale verdragen, een adagium dat ten grondslag ligt aan de invoering, bij de wet van 18 juli 2001 houdende wijziging van artikel 12bis van de wet van 17 april 1878 houdende de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering, van artikel 12bis, eerste lid, in de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering (1), naar luid waarvan sedert de wijziging voortvloeiend uit de wet van 5 augustus 2003 betreffende ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht :

« Behoudens in de gevallen van de artikelen 6 tot 11, (...) de Belgische gerechten eveneens bevoegd (zijn) om kennis te nemen van misdrijven gepleegd buiten het grondgebied van het Koninkrijk en bedoeld in een regel van internationaal verdrags- of gewoonterecht waardoor België is gebonden wanneer het krachtens die regel op enigerlei wijze wordt verplicht de zaak aan zijn bevoegde autoriteiten voor te leggen teneinde vervolging in te stellen. »

Artikel 12, eerste lid, van diezelfde Voorafgaande Titel bepaalt echter :

« Behoudens in de gevallen van artikel 6, 1^o, 1^obis en 2^o, artikel 10, 1^o, 1^obis en 2^o, en artikel 12bis, alsmede van artikel 10bis (*sic*), heeft de vervolging van de misdrijven waarvan sprake in dit hoofdstuk, alleen plaats wanneer de verdachte in België wordt gevonden. »

Daaruit volgt dat, in tegenstelling tot wat is aangegeven in de memorie van toelichting (blz. 7), als een in het buitenland gepleegd strafbaar feit bedoeld wordt bij een regel van internationaal verdrags- of gewoonterecht waardoor België is gebonden wanneer het krachtens die regel op enigerlei wijze wordt verplicht de zaak aan zijn bevoegde autoriteiten voor te leggen teneinde vervolging in te stellen, dit wil zeggen als ten aanzien van een strafbaar feit het beginsel « aut dedere, aut judicare » geldt en het niet gaat om één van de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 6 tot 11 van de voornoemde Voorlopige Titel, de voorwaarde dat de dader in België moet worden gevonden niet van toepassing is (2).

Artikel 3 van het onderzochte Protocol verplicht iedere Staat die partij is, te waarborgen dat zijn strafrecht « volledig van toepassing is op » (3) een bepaald aantal gedragingen, ongeacht of deze strafbare feiten in eigen land dan wel in grensoverschrijdend verband worden gepleegd,

Uit de gezamenlijke lezing van die bepalingen volgt dat indien het Protocol wordt goedgekeurd zonder dat tegelijk een wet wordt aangenomen die de internationale rechtsmacht van de Belgische gerechten nader preciseert, deze gerechten ten aanzien van feiten die in het Belgisch recht strafbaar worden gesteld en die overeenstemmen met die waarin België volgens het onderzochte Protocol in zijn wetgevend instrumentarium moet voorzien, beschikken over een zogenaamde universele rechtsmacht « in absentia », dat wil zeggen die bevoegdheid die toepasselijk is zelfs wanneer de vervolgdde persoon zich niet in België bevindt.

(1) Zie in die zin, in advies 34.153/VR, over een voorstel van wet « tot interpretatie van artikel 7, eerste lid, van de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht », in punt 3.3, een citaat, uit de memorie van toelichting, betreffende de vervanging, bij de wet van 18 juli 2001, van het voornoemde artikel 12bis door een nieuwe bepaling en de conclusie van de afdeling Wetgeving omtrent die opmerking 3.3 in datzelfde advies (*Gedr. St. Senaat*, 2001-2002, nr. 1255/2, blz. 2-10).

(2) Zie in die zin algemene opmerking nr. 1 in advies 35.697/2/V, op 17 juli 2003 verstrekt over het voorontwerp van wet betreffende ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, dat de voornoemde wet van 5 augustus 2003 is geworden (*Gedr. St. Kamer*, 2003, nr. 103/1, blz. 25).

(3) In het onderhavige advies betreffen de verwijzingen naar de tekst van het Protocol de verbeterde lezing ervan.

Le Protocole examiné ne proscriit pas une pareille extension de compétence territoriale des juridictions belges en la matière, mais il ne l'impose pas puisque, comme il a été rappelé ci-dessus, l'article 4, § 3, ne requiert de chaque État partie d'étendre sa compétence territoriale que « lorsque l'auteur présumé de l'infraction est présent sur son territoire », c'est-à-dire lorsqu'il y est trouvé.

Si, comme telle semble l'intention de l'auteur du projet (1), celui-ci souhaite limiter l'extension de compétence territoriale des juridictions pénales belges pour les infractions visées dans le Protocole aux cas dans lesquels le suspect est trouvé en Belgique, il y a lieu d'ajouter une disposition particulière dans le Titre préliminaire précité, modalisant en ce sens l'application de l'article 12bis.

2. Sur l'incrimination en droit belge des infractions comminées par le Protocole

Il y a lieu de vérifier si les obligations internationales de la Belgique sont complètement transposées par les dispositions expresses de droit interne à caractère pénal.

Les lacunes de l'arsenal pénal belge actuel pour ce qui concerne certaines des incriminations prévues par le Protocole sont exposées ci-après.

1° En ce qui concerne l'article 3, § 1^{er}, a), ii), du Protocole

L'article 3, § 1^{er}, a), ii), du Protocole oblige les États à incriminer le fait, dans le cadre de la vente d'enfants, « d'obtenir indûment, en tant qu'intermédiaire, le consentement à l'adoption d'un enfant, en violation des instruments juridiques internationaux relatifs à l'adoption ». Ces incriminations doivent, aux termes de la phrase liminaire du paragraphe 1^{er}, concerner des faits commis tant au plan interne qu'au plan transnational.

L'exposé des motifs contient les développements suivants à ce sujet :

« Pour l'instant, un projet de loi a été déposé à la Chambre des représentants (doc. 50 1366/001 et 1367/001) en vue de modifier la législation en matière d'adoption. Un des objectifs de ce projet de loi est d'apporter au droit belge les modifications nécessaires à la mise en œuvre, dans notre pays, de la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Il est d'ailleurs fait référence à cette Convention dans le préambule du Protocole. Ladite Convention établit des garanties pour que les adoptions internationales interviennent dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international. Elle instaure un système de coopération entre les États contractants pour assurer le respect de ces garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants. Elle assure également la reconnaissance dans les États contractants des

(1) L'exposé des motifs se réfère à plusieurs textes pour établir que la plupart des obligations que le Protocole met à charge des États parties, sont déjà satisfaites en droit belge. Certaines de ces références sont toutefois relativement imprécises, par exemple lorsqu'il est fait état de l'article 380 du Code pénal, qui se divise en plusieurs paragraphes, parmi lesquels certains sont eux-mêmes subdivisés, ou de la loi du 13 juin 1986 sur le prélèvement et la transplantation d'organes, qui contient plusieurs articles. Inversement, l'exposé des motifs ne mentionne pas certaines dispositions du Code pénal qui sont de nature à assurer dans l'ordre juridique interne la répression de certains actes visés par le Protocole. Notamment, les articles 372 et suivants du Code pénal incriminent l'attentat à la pudeur et le viol. Afin d'assurer l'information correcte des Chambres, il est suggéré à l'auteur de l'avant-projet de compléter l'exposé des motifs.

Het onderzochte Protocol verbiedt een zodanige uitbreiding van de bevoegdheid *ratione loci* van de Belgische gerechten ter zake niet, maar het legt zulks evenmin op, daar, zoals hierboven eraan is herinnerd, artikel 4, derde lid, een Staat die partij is de verplichting oplegt zijn bevoegdheid *ratione loci* uit te breiden in het enkele geval dat « de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt », dat wil zeggen wanneer deze aldaar gevonden wordt.

Indien de steller van het ontwerp, zoals het zijn bedoeling lijkt te zijn (1), de uitbreiding van de bevoegdheid *ratione loci* van de Belgische strafgerechten voor de strafbare feiten bedoeld in het Protocol wenst te beperken tot de gevallen waarin de verdachte in België wordt gevonden, moet in de voornoemde Voorafgaande Titel een bijzondere bepaling worden ingevoegd die de toepassing van artikel 12bis in die zin regelt.

2. Strafbaarstelling in het Belgisch recht van feiten strafbaar gesteld door het Protocol

Nagegaan moet worden of de internationale verplichtingen van België volledig worden omgezet door de uitdrukkelijke inter-rechtelijke strafbepalingen.

De leemten in het huidige Belgische strafrechtelijke instrumentarium met betrekking tot bepaalde strafbaarstellingen geregeld door het Protocol worden hierna uiteengezet.

1° Artikel 3, eerste lid, a), ii), van het Protocol

Artikel 3, eerste lid, a), ii), van het Protocol bepaalt dat de Staten in het kader van de verkoop van kinderen « het als tussenpersoon onrechtmatig verkrijgen van toestemming voor de adoptie van een kind in strijd met toepasselijke internationale juridische instrumenten inzake adoptie » strafbaar moeten stellen. Die strafbaarstellingen moeten naar luid van de inleidende zin van het eerste lid slaan op feiten die zowel in eigen land als in grensoverschrijdend verband zijn gepleegd.

In de memorie van toelichting lezen we daaromtrent het volgende :

« Er is momenteel een wetsontwerp ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers (doc. 50 1366/001 en 1367/001) om de wetgeving inzake adoptie te wijzigen. Eén van de doelstellingen van dit wetsontwerp is in het Belgische recht de noodzakelijke wijzigingen door te voeren opdat de uitvoering van het Verdrag van Den Haag van 29 mei 1993 inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie in ons land mogelijk zou zijn. Er wordt naar dit Verdrag in de preambule verwezen. Het waarborgt dat bij interlandelijke adoptie het hoger belang van het kind wordt gediend en dat de fundamentele rechten die hem volgens het internationale recht toekomen, worden geëerbiedigd. Het voert een samenwerkingsverband tussen de verdragsluitende Staten in ten einde te verzekeren dat deze waarborgen in acht worden genomen en dat ontvoering, verkoop van of handel in kinderen aldus

(1) In de memorie van toelichting wordt verwezen naar verscheidene teksten om aan te tonen dat het merendeel van de verplichtingen die het Protocol oplegt aan de Staten die partij zijn, reeds zijn vastgelegd in het Belgisch recht. Sommige van die verwijzingen zijn echter vrij onduidelijk, bijvoorbeeld wanneer gewag wordt gemaakt van artikel 380 van het Strafwetboek, dat is onderverdeeld in verscheidene paragrafen, waarvan enkele op hun beurt zijn onderverdeeld, of van de wet van 13 juni 1986 betreffende het wegnemen en transplanteren van organen, die verscheidene artikelen bevat. De memorie van toelichting maakt daarentegen geen melding van een aantal bepalingen van het Strafwetboek die in de interne rechtsordering de bestraffing kunnen waarborgen van sommige handelingen bedoeld bij het Protocol. Zo stellen de artikelen 372 en volgende van het Strafwetboek straffen op aanranding van de eerbaarheid en op verkrachting. De steller van het voorontwerp wordt, met het oog op de correcte voorlichting van de Kamers, gesuggereerd de memorie van toelichting aan te vullen,

adoptions réalisées selon la Convention. La Convention entend réaliser ces objectifs par la création d'autorités centrales au sein de chaque État et par l'établissement de conditions strictes d'adoption.»

Le projet dont il est fait état dans l'exposé des motifs est devenu la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption (1) dont l'article 7 insère dans le Code pénal un article 391quinquies qui dispose que :

« Sera punie d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de cinq cents euros à vingt-cinq mille euros ou d'une de ces peines seulement toute personne qui sera intervenue comme intermédiaire en obtenant ou en tentant d'obtenir une adoption pour autrui sans être membre d'un organisme préalablement agréé à cette fin par la communauté compétente ou qui, membre d'un organisme agréé, aura obtenu ou tenté d'obtenir pour autrui une adoption contrevenant aux dispositions de la loi. »

L'avant-projet appelle sur ce point les observations suivantes :

a) L'article 391quinquies du Code pénal, inséré par la loi précitée du 24 avril 2003, n'incrimine pas le fait, pour un intermédiaire non agréé, d'obtenir pour autrui une adoption contrevenant aux dispositions de la loi, notamment en ce qui concerne le consentement de l'adopté ou des personnes exerçant ses droits; pour cette catégorie d'intermédiaires, la seule infraction prévue est celle de n'être pas agréé.

b) Cette même disposition ne peut viser que les intermédiaires opérant en Belgique puisqu'elle requiert l'agrément « par la communauté compétente », conformément à l'article 352 nouveau du Code civil, inséré par la loi précitée du 24 avril 2003 (2). En conséquence, la législation belge n'incrimine pas le fait pour un intermédiaire opérant à l'étranger d'obtenir indûment le consentement à l'adoption d'un enfant en violation des instruments internationaux relatifs à l'adoption.

La législation devra être complétée sur ces points.

2° En ce qui concerne l'article 9, § 5, du Protocole

L'article 9, § 5, du Protocole oblige les États à prendre « des mesures appropriées pour interdire efficacement la production et la diffusion de matériels qui font la publicité des pratiques prosrites dans le présent Protocole ».

Selon l'exposé des motifs, « ces activités sont interdites en vertu de l'article 380ter du Code pénal ».

Cette dernière disposition ne concerne toutefois que l'« offre de services à caractère sexuel », et non les autres pratiques prosrites par le Protocole, notamment celles qui sont mentionnées à l'article 3, § 1^{er}, a), i), b et c, et ii). La législation belge devra être complétée sur ces points.

(1) Il y aura lieu en conséquence de remplacer dans l'exposé des motifs la référence au projet de loi par la citation de la loi elle-même. (Voy. toutefois l'observation figurant au 3° ci-après).

(2) L'article 359-1 nouveau du Code civil, inséré par la loi précitée du 24 avril 2003, prévoit au demeurant que « toute personne physique ou morale, publique ou privée qui intervient comme intermédiaire d'adoption doit répondre aux conditions que lui impose le droit de l'État dont elle relève ».

worden voorkomen. Het waarborgt tevens de erkenning van adopties die overeenkomstig het Verdrag in de verdragsluitende Staten tot stand zijn gekomen. Het Verdrag strekt ertoe die doelstellingen tot stand te brengen door in iedere Staat centrale autoriteiten op te richten en strikte voorwaarden voor de adoptie uit te werken.»

Het ontwerp waarnaar wordt verwezen in de memorie van toelichting is de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie (1) geworden, waarvan artikel 7 in het Strafwetboek een artikel 391quinquies invoegt, luidende :

« Met een gevangenisstraf van een jaar tot vijf jaar en met geldboete van vijfhonderd euro tot vijftienduizend euro of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die bij een adoptie als tussenpersoon is opgetreden en voor een derde een adoptie heeft verkregen of proberen te verkrijgen zonder lid te zijn van een daartoe vooraf door de bevoegde gemeenschap erkende adoptiedienst of die als lid van een erkende adoptiedienst voor een derde een adoptie heeft verkregen of proberen te verkrijgen die strijdig is met de bepalingen van de wet. »

Het voorontwerp geeft op dat punt aanleiding tot de volgende opmerkingen :

a) Artikel 391quinquies van het Strafwetboek, ingevoegd bij de voornoemde wet van 24 april 2003, stelt het als niet-erkend tussenpersoon voor een derde een adoptie verkrijgen die strijdig is met het bepaalde in de wet, inzonderheid wat betreft de instemming van de geadopteerde of van de personen die zijn rechten uitoefenen, niet strafbaar; voor die categorie van tussenpersonen bestaat het enige strafbaar gestelde feit erin niet erkend te zijn.

b) Diezelfde bepaling kan alleen slaan op tussenpersonen die in België werkzaam zijn, daar overeenkomstig het nieuwe artikel 352 van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd bij de voornoemde wet van 24 april 2003 (2), de erkenning door « de bevoegde gemeenschap » vereist is. Bijgevolg stelt de Belgische wetgeving het als tussenpersoon onrechtmatig verkrijgen van toestemming voor de adoptie van een kind in strijd met toepasselijke internationale juridische instrumenten inzake adoptie niet strafbaar.

De wetgeving moet op die punten worden aangevuld.

2° Artikel 9, vijfde lid, van het Protocol

Artikel 9, vijfde lid, van het Protocol schrijft voor : « De Staten die partij zijn, nemen alle passende maatregelen gericht op het doeltreffend verbieden van de vervaardiging en verspreiding van materiaal dat de in dit Protocol omschreven strafbare feiten propageert. »

In de memorie van toelichting staat daaromtrent te lezen : « Dit wordt door artikel 380ter van het Strafwetboek verboden. »

Deze laatste bepaling betreft echter alleen het « aanbod van diensten van seksuele aard », doch niet de overige praktijken strafbaar gesteld in het Protocol, inzonderheid die welke worden vermeld in artikel 3, eerste lid, a, i, b en c, en ii). De Belgische wetgeving moet op die punten worden aangevuld.

(1) In de memorie van toelichting moet dienovereenkomstig de verwijzing naar het ontwerp van wet vervangen worden door het citaat van de wet zelf (zie evenwel de opmerking gemaakt in punt 3° hierna).

(2) Het nieuwe artikel 359-1 van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd bij de voornoemde wet van 24 april 2003, bepaalt voorts : « Iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon, openbaar of particulier, die in het kader van een adoptie als tussenpersoon optreedt, dient te voldoen aan de voorwaarden die hem door het recht van de Staat onder wiens bevoegdheid hij valt worden opgelegd. »

3 ° Par ailleurs, en vertu de l'article 25 de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption :

« Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Pour satisfaire aux obligations que le Protocole impose à la Belgique, il convient que la ratification de ce Protocole ne précède pas l'entrée en vigueur de la loi du 24 avril 2003 précitée.

La chambre était composée de

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,
MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,
Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. M. JOASSART, auditeur adjoint.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

3 ° Voorts bepaalt artikel 25 van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie :

« Deze wet treedt in werking op een door de Koning te bepalen datum. »

Ter voldoening aan de verplichtingen die het Protocol aan België oplegt, mag de bekrachtiging van dat Protocol niet voorafgaan aan de inwerkingtreding van de voornoemde wet van 24 april 2003.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,
De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,
Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. JOASSART.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.